

Appendix A



2.

TRANSLATION / TRADUCTION**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

October 16, 2013

SPECIAL AGENDA ITEMS**FILE:**

Canadian Aviation Regulations

ISSUE:

The Joint Committee's counsel has sent the Department its comments on 18 texts that amend the *Canadian Aviation Regulations*, which have been grouped together under this file. On many points, the Department has failed to respond within a reasonable timeframe.

SUMMARY:

In total, the correspondence covered 183 points. The Department has yet to respond to 97 of them. Nine points were replied to initially, but the Department failed to provide additional information when it was requested. A total of 72 amendments have been promised to date. The remaining points were answered satisfactorily.

The overview of the situation is shown in the table included with this note. It shows the 13 texts mentioned in the letter sent by the Department on October 3, 2013, as well as 5 other texts amending the *Canadian Aviation Regulations* that were also discussed in correspondence.

BACKGROUND:

The *Canadian Aviation Regulations* outline the rules for aviation and aeronautical activities. Correspondence dates back to 2009 for many of the texts in this file. At its meeting of May 23, 2013, the Committee examined 11 of the 18 texts in this file at the same time. A letter was sent to the Department on May 28, 2013, about these 11 texts. It was accompanied by a note providing a summary of the correspondence for each



- 2 -

text. The Committee requested that that these 11 texts be revisited in the fall of 2013. The Department's response, sent on October 3, 2013, pertained to those 11 texts as well as 2 others: one that had already been considered by the Committee (SOR/2002-182), and one that was being addressed for the first time (SOR/2007-262). In addition to SOR/2007-262, three others texts appeared on the Committee's agenda for the first time: SOR/2007-290, SOR/2009-152 and SOR/2011-285.

The Department had promised certain amendments in response to SOR/2007-262 and SOR/2011-285, but it has not yet responded to all of the comments made by the Committee's counsel. Each one is accompanied by a note that was prepared for the Committee. Concerning SOR/2009-152, the Department has yet to provide an answer to the additional comment made with regard to the sole point raised in this file. As regards SOR/2007-290, the correspondence began in August 2011 and addressed 11 points. The Department has not responded to any of these points.

ANALYSIS:

The response the Department sent on October 3, 2013, did not include any new information on the points raised in the correspondence. The Department wrote only that the steering committee it had announced would be established in January "will assume responsibility for setting priorities at its upcoming meetings in line with the various priorities that require amendments to the regulatory framework of Civil Aviation." The Department did commit to providing a response regarding SOR/2009-280 in 2013, but it did not specify whether it would give its opinion on each of the 28 points raised, or on certain points only. To date, the Department has often given its opinion on only a few points, promising to complete its response after carrying out verifications. In most of these cases, the promised response has not yet been provided.

As regards the promised amendments, the Department indicated that it anticipates that six of them will be adopted in 2013. In total, 53 promised amendments that the Department had anticipated would be published as draft regulations in the fall of 2013 are now expected to be published in "the first months of 2014". Four other amendments should be pre-published this fall. These amendments are in response to SOR/2005-341. They should be made when the provisions on business aviation are replaced.

In a letter dated October 16, 2013, regarding SOR/2007-229, the Department indicated that it would take into consideration the Committee's comments on a provision about which the Committee had suggested making an amendment to decrease the Minister's discretion.

JR/mh

- 3 -



CANADIAN AVIATION REGULATIONS					
Texts addressed in the response of October 3, 2013					
SOR/	Points	Promised amendments	Satisfactory response	Additional comments	No response (response promised)
2007-87	45	16 (2014)			29
2007-262	20	5 (2014)	1 (in part)	5 (in part)	10
2006-77	5	4 (2014)	1		
2006-85	6	3 (in part) (2014)	2 (in part)		2
2006-199	6	5 (2014)	1		
2006-352	10	10 (2014)			
2009-90	12	9(2014)		3	
2011-284	2	1 (2014)			1
2009-280	28				28 (2013)
2002-182	5	4 (in part) (2013 adoption)	2 (in part)		
2005-354	3	2 (2013 adoption)	1		
2005-173	12		1		11
2005-348	4	1			3

Texts not addressed in the response of October 3, 2013					
SOR/	Points	Promised amendments	Satisfactory response	Additional comments	No response (response promised)
2005-341	5	4(2013)	1 (in part)		1 (in part)
2007-229	4	1 (?)	3		
2007-290	11				11
2009-152	1			1	
2011-285	4	3			1



TRANSLATION / TRADUCTION

January 10, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (see attachment A)

This is further to your letters regarding the *Canadian Aviation Regulations*. I apologize for the lateness of this reply.

Transport Canada takes its role in the promulgation of the *Canadian Aviation Regulations* very seriously. The Department feels that the comments of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations will enable it to improve its regulatory framework for civil aviation. Some comments may be addressed more quickly than more complex comments.

The Department intends to manage its workload so as to be able to follow up on the security recommendations of the Transportation Safety Board of Canada, enhance its Civil Aviation Program based on the recommendations of the Office of the Auditor General of Canada, modernize its civil aviation system by adopting new regulations and, of course, strengthen its regulatory framework while taking into account the comments of the Standing Joint Committee. On a few occasions, the Department has had to change its course of action to address certain urgent issues, and that affected the timelines it had provided to the Standing Joint Committee.

The Department is aware of the fact that some of the Standing Joint Committee's comments are several years old. Consequently, a steering committee, made up of members of the Civil Aviation Program's management, was struck with a goal of taking more concrete measures in 2013 regarding the above-mentioned files.

In 2013, Transport Canada anticipates the coming into force of an amendment to the *Canadian Aviation Regulations*, which will make it possible to meet a number of commitments made to the Standing Joint Committee over the coming months,



- 2 -

including commitments made with regard to the following files: SOR/2007-87, SOR/2006-199, SOR/2009-90, SOR/2006-77, SOR/2006-85, SOR/2006-352, SOR/2011-284.

Please rest assured that the Department plans on doing whatever is required to fulfill its promise and address the remaining points raised by the Standing Joint Committee.

Sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

**Attachment A**

- SOR/2002-182, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Part VI)
- SOR/2002-352, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, VI and VIII)
- SOR/2005-173, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, IV, V and VII)
- SOR/2005-341, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, II and VI)
- SOR/2005-348, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and V)
- SOR/2005-354, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Part I)
- SOR/2006-77, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, VI and VII)
- SOR/2006-85, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and III)
- SOR/2006-199, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, VI, VII and VIII)
- SOR/2006-352, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and IV)
- SOR/2007-290, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Part IV)
- SOR/2007-262, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and III)
- SOR/2007-290, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, III and VIII)
- SOR/2007-87, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, III, VI and VII)
- SOR/2009-152, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and VII)
- SOR/2009-280, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, II, and IV to VII)
- SOR/2009-90, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, VI and VII)
- SOR/2011-284, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I and IV – Conduct of Flight Tests)
- SOR/2011-285, *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations* (Parts I, III and VI – Marking and Lighting)



TRANSLATION / TRADUCTION

28 May 2013

Mr. Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville – Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, ON K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our Ref.: Canadian Aviation Regulations

The Joint Committee reviewed or continued its review of 11 instruments related to the *Canadian Aviation Regulations* and relevant correspondence at its meeting of 23 May 2013. The instruments in question are SOR/2005-173, SOR/2005-348, SOR/2005-354, SOR/2006-77, SOR/2006-85, SOR/2006-199, SOR/2006-352, SOR/2007-87, SOR/2009-90, SOR/2009-280 and SOR/2011-284.

The Committee noted that the department expects “a number of” the promised amendments regarding seven of these instruments, set out in your letter of 10 January 2013, will be made in 2013. Is the department able to confirm that it still expects these amendments to be made in 2013? Furthermore, would it be able to indicate which amendments will be made this year?

As for SOR/2005-354, the department promised two amendments. However, this instrument was not included in the list of possible amendments for 2013. Could the department indicate when it expects these two amendments to be made?

For each of the 11 instruments, I have prepared and attached individual status updates that present information about the original number of points raised, those points for which the department has promised amendments, those for which the department has provided a response deemed satisfactory by the Committee, and those for which the department has yet to provide a response or for which requests for clarification or additional comments have not been substantively answered. Each



- 2 -

update reproduces the points awaiting a response. The Committee is waiting for a substantive response from the department on each instrument.

In closing, note that a copy of this letter and its attachments has been sent to the Minister of Transport at the request of the Committee, which has also asked that it be provided with all the files again in the fall so as to review the progress made and responses received.

Yours sincerely,

[Signature]

Jacques Rousseau
Counsel

Encl.

c.c. The Honourable Denis Lebel, P.C., MP
Minister of Transport

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

October 3, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your Ref.: Canadian Aviation Regulations

This is further to your letter of May 28, 2013, regarding the *Canadian Aviation Regulations*.

Transport Canada would like to inform the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations that the steering committee I mentioned in my letter of January 10, 2013, has been meeting regularly. After its first meeting, the steering committee gave priority to SOR/2007-87 and SOR/2007-262, as well as to the corrective amendments. The work on drafting the corrective amendments to the *Canadian Aviation Regulations* has already started, in keeping with a number of points raised by the Standing Joint Committee (SOR/2006-77, SOR/2006-85, SOR/2006-199, SOR/2006-352, SOR/2007-87, SOR/2007-262, SOR/2009-90, SOR/2011-284). Please note that the Department anticipates the publication in the *Canada Gazette* in the first months of 2014, not in 2013 as was mentioned in my letter of January 10, 2013. The review work is also under way to address the points related to SOR/2007-87 and SOR/2007-262, which have not been included in a reply to the Standing Joint Committee.

In addition to the three above-mentioned files, the Department can inform the Standing Joint Committee that it will provide the Committee with a reply this fall regarding the points raised on SOR/2009-280. Also, regulatory amendments will be made to follow up on points 1 to 4 of SOR/2002-182 and points 1 and 3 of SOR/2005-354 so that the proposed amendments can be published in Part I of the *Canada Gazette* by the end of 2013.

- 2 -



It should be noted that, regarding the other files mentioned in your letter of May 28, 2013, which still require a reply (SOR/2005-173, SOR/2005-348, SOR/2006-85), the steering committee will assume responsibility for setting priorities at its upcoming meetings in line with the various priorities that require amendments to the regulatory framework of Civil Aviation. Please note that the Department is committed to providing the Standing Joint Committee with an update on the work carried out on files SOR/2007-87 and SOR/2007-262 and the corrective amendments by the end of 2013. The Department will also let the Standing Joint Committee know when the steering committee sets the priorities for the other files.

I trust you will find this information to be satisfactory.

Sincerely,

[Signature]

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe A

**Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 16 octobre 2013

ARTICLES SPÉCIAUX À L'ORDRE DU JOUR**DOSSIER :**

Règlement de l'aviation canadien

QUESTION :

Ce dossier regroupe dix-huit textes modifiant le *Règlement de l'aviation canadien* à propos desquels les conseillers juridiques du Comité mixte ont fait parvenir des commentaires au ministère. Sur de nombreux points, le ministère tarde à répondre.

RÉSUMÉ :

En tout, la correspondance porte sur cent quatre-vingt-trois points. Le ministère n'a toujours pas fait connaître sa réponse sur quatre-vingt-dix-sept d'entre eux. Non plus que sur neuf points ayant fait l'objet d'une demande de commentaires supplémentaires après une première réponse. Un total de soixante-douze modifications ont été promises jusqu'à maintenant. Le reste fait partie de la catégorie des réponses satisfaisantes.

L'ensemble de la situation est présentée sur le tableau accompagnant cette note. Il a trait premièrement aux treize textes mentionnés dans la lettre envoyée par le ministère le 3 octobre 2013 et, deuxièmement, à cinq autres textes modifiant le *Règlement de l'aviation canadien* sur lesquels il y a aussi échange de correspondance.

CONTEXTE :

Le *Règlement de l'aviation canadien* regroupe les règles concernant l'aviation et les activités liées à l'aéronautique. Pour plusieurs des textes inclus dans ce dossier, la correspondance a débuté en 2009. À sa réunion du 23 mai 2013, le Comité a examiné en bloc onze des dix-huit textes réunis dans ce dossier. Ces onze textes ont fait l'objet de la lettre du 28 mai 2013 envoyée au ministère. Cette lettre est accompagnée d'une note faisant le point sur l'échange de correspondance relative à chacun des textes. Le Comité a demandé à ce que ces onze textes lui soient transmis de nouveau à



- 2 -

l'automne 2013. La réponse du ministère, envoyée le 3 octobre 2013, concerne ces onze textes ainsi que deux autres, dont l'un, le DORS/2002-182, a déjà été examiné par le Comité alors que l'autre, soit le DORS/2007-262, lui est transmis pour la première fois. Outre le DORS/2007-262, trois autres en sont à leur première inscription à l'ordre du jour du Comité, soit le DORS/2007-290, le DORS/2009-152 et le DORS/2011-285.

Pour ce qui est du DORS/2007-262 et du DORS/2011-285, ils font partie des textes pour lesquels le ministère a promis certaines modifications mais n'a pas encore répondu à tous les commentaires formulés par les conseillers du Comité. Chacun est accompagné d'une note préparée pour le Comité. Dans le cas du DORS/2009-152, le ministère n'a pas fourni sa réponse au commentaire supplémentaire fait à propos du seul point soulevé dans ce dossier. Quant au DORS/2007-290, la correspondance a débuté en août 2011 et porte sur onze points. Le ministère n'a fait connaître sa réponse sur aucun de ces points.

ANALYSE

La réponse envoyée le 3 octobre 2013 par le ministère ne fournit aucune nouvelle réponse sur les points soulevés dans la correspondance. Celui-ci écrit seulement que le comité directeur dont il a annoncé la mise sur pied en janvier 2013 « se chargera d'établir les priorités lors des prochaines rencontres en tenant compte des diverses priorités qui nécessitent des modifications au cadre réglementaire de l'Aviation civile ». Le ministère s'engage toutefois à fournir en 2013 des réponses pour ce qui est du DORS/2009-280, mais sans préciser s'il donnera son avis sur chacun des vingt-huit points soulevés ou seulement sur certains d'entre eux. Jusqu'ici, le ministère a souvent fait connaître son opinion sur quelques points et promis de compléter sa réponse après avoir fait des vérifications. Dans la plupart des cas, cette réponse se fait toujours attendre.

Pour ce qui est des modifications promises, le ministère indique qu'il prévoit que six d'entre elles devraient être adoptées en 2013. Enfin, cinquante-trois modifications promises dont le ministère prévoyait la publication sous forme de projet de règlement à l'automne 2013 devraient maintenant l'être « au cours des premiers mois de 2014 ». Quatre autres devraient faire l'objet d'une publication préalable cet automne. Ces modifications concernent le DORS/2005-341. Elles devraient être effectuées lorsque seront remplacées les dispositions du Règlement portant sur l'aviation d'affaires.

Dans une lettre du 16 octobre 2013 concernant le DORS/2007-229, le ministère indique qu'il « tiendra compte » des commentaires du Comité sur une disposition à propos de laquelle celui-ci a fait une suggestion de modification destinée à réduire le pouvoir discrétionnaire du ministre.

JR/mh

- 3 -



RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN					
Textes visés par la réponse du 3 octobre 2013					
DORS/	Points	Modifications promises	Réponse satisfaisante	Commentaires supplémentaires	Pas de réponse (réponse promise)
2007-87	45	16 (2014)			29
2007-262	20	5 (2014)	1 (partie)	5 (partie)	10
2006-77	5	4 (2014)	1		
2006-85	6	3 (partie) (2014)	2 (partie)		2
2006-199	6	5 (2014)	1		
2006-352	10	10 (2014)			
2009-90	12	9 (2014)		3	
2011-284	2	1 (2014)			1
2009-280	28				28 (2013)
2002-182	5	4 (partie) (2013 adoption)	2 (partie)		
2005-354	3	2 (2013 adoption)	1		
2005-173	12		1		11
2005-348	4	1			3
Textes non visés par la réponse du 3 octobre 2013					
DORS/	Points	Modifications promises	Réponse satisfaisante	Commentaires supplémentaires	Pas de réponse (réponse promise)
2005-341	5	4 (2013)	1 (partie)		1 (partie)
2007-229	4	1 (?)	3		
2007-290	11				11
2009-152	1			1	
2011-285	4	3			1



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5



Your file Votre référence

Our file Notre référence

JAN 10 2013

RECEIVED/REÇU

JAN 17 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Vos dossiers : **Règlements modifiant le *Règlement de l'aviation canadien***
(voir l'annexe A)

Maître,

Je donne suite à vos lettres concernant le *Règlement de l'aviation canadien*.
Veuillez excuser le retard avec lequel vous parvient la présente réponse.

Transports Canada prend très au sérieux le rôle qu'il joue dans la
promulgation du *Règlement de l'aviation canadien*. Le Ministère considère que les
commentaires du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation lui
permettront d'améliorer son cadre réglementaire de l'aviation civile. Certains
commentaires peuvent être traités plus rapidement que d'autres qui sont de nature
plus complexe.

Le Ministère compte gérer sa charge de travail de telle sorte qu'il lui sera
possible de donner suite aux recommandations en matière de sécurité du Bureau de la
sécurité des transports du Canada, d'améliorer son programme de l'Aviation civile en
fonction des recommandations du Bureau du vérificateur général du Canada, de
moderniser son système relatif à l'aviation civile en adoptant de nouveaux règlements
et, bien sûr, de renforcer son cadre réglementaire en tenant compte des commentaires
du Comité mixte permanent. À quelques reprises, le Ministère a dû modifier son plan
d'action pour régler certains problèmes pressants, ce qui a eu des répercussions sur
les projections qu'il avait fournies au Comité mixte permanent.

...2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (1106-04)



-2-

Le Ministère est conscient que certains commentaires du Comité mixte permanent remontent à plusieurs années. À cet égard, un comité directeur, composé de membres de la direction du programme de l'Aviation civile, a été mis sur pied afin que des mesures plus concrètes soient prises en 2013 concernant les dossiers susmentionnés.

En 2013, Transports Canada prévoit l'entrée en vigueur d'une modification corrective au *Règlement de l'aviation canadien*, laquelle permettra de satisfaire à plusieurs des engagements pris envers le Comité mixte permanent au cours des derniers mois, notamment en ce qui a trait aux dossiers suivants : DORS/2007-87; DORS/2006-199; DORS/2009-90; DORS/2006-77; DORS/2006-85; DORS/2006-352; DORS/2011-284.

Soyez assuré que le Ministère entend faire le nécessaire pour remplir ses promesses et traiter les points soulevés par le Comité mixte permanent qui sont toujours en suspens.

Je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire,
Secrétariat ministériel



Annexe A

- DORS/2002-182, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie VI)
- DORS/2002-352, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VIII)
- DORS/2005-173, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, IV, V et VII)
- DORS/2005-341, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, II et VI)
- DORS/2005-348, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et V)
- DORS/2005-354, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie I)
- DORS/2006-77, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VII)
- DORS/2006-85, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et III)
- DORS/2006-199, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI, VII et VIII)
- DORS/2006-352, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et IV)
- DORS/2007-229, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Partie IV)
- DORS/2007-262, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et III)
- DORS/2007-290, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III et VIII)
- DORS/2007-87, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III, VI et VII)
- DORS/2009-152, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et VII)
- DORS/2009-280, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, II et IV à VII)
- DORS/2009-90, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, VI et VII)
- DORS/2011-284, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I et IV – Conduite de tests en vol)
- DORS/2011-285, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien* (Parties I, III et VI – balisage et éclairage)

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 28 mai 2013

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: Règlement de l'aviation canadien

Le Comité mixte a examiné ou poursuivi son examen de onze textes relatifs au *Règlement de l'aviation canadien* ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 23 mai 2013. Il s'agit du DORS/2005-173, du DORS/2005-348, du DORS/2005-354, du DORS/2006-77, du DORS/2006-85, du DORS/2006-199, du DORS/2006-352, du DORS/2007-87, du DORS/2009-90, du DORS/2009-280 et du DORS/2011-284.

Le Comité a pris note de ce que le ministère prévoit que « plusieurs » des modifications promises en ce qui concerne sept de ces textes, énumérées dans votre lettre du 10 janvier 2013, seront adoptées en 2013. Le ministère est-il en mesure de confirmer qu'il prévoit toujours que ces modifications seront effectuées en 2013? De plus, lui serait-il possible de préciser quelles modifications seront effectuées cette année?

Pour ce qui est du DORS/2005-354, le ministère a promis deux modifications. Toutefois, ce texte ne fait pas partie de ceux à propos desquels il pourrait y avoir des modifications en 2013. Le ministère pourrait-il indiquer à quel moment il prévoit que ces deux modifications seront apportées?

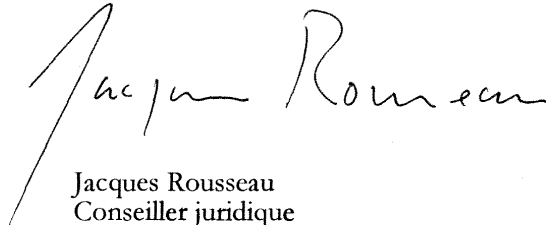
- 2 -



J'ai préparé pour chacun des onze textes un document particulier faisant le point sur l'état du dossier. Ils sont annexés à cette lettre. Y apparaissent des renseignements sur le nombre de points soulevés à l'origine, les points sur lesquels le ministère a promis des modifications, ceux sur lesquels il a fourni une réponse que le Comité a jugée satisfaisante et ceux sur lesquels le ministère n'a pas encore fait connaître sa réponse ou sur lesquels une demande de renseignements ou de commentaires supplémentaires est restée jusqu'à maintenant sans réponse quant au fond. Chaque document reproduit, relativement au dossier pertinent, les points à propos desquels une réponse se fait attendre. Sur chacun d'eux, le Comité souhaite recevoir la réponse du ministère sur le fond de la question.

En terminant, je souligne que cette lettre et les documents l'accompagnant sont transmis au ministre des Transports à la demande du Comité. Ce dernier a aussi demandé à ce que tous ces dossiers lui soient transmis de nouveau à l'automne afin de pouvoir juger des progrès accomplis et des réponses reçues.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Pièces jointes

c.c. L'honorable Denis Lebel, C.P., député
Ministre des Transports

/mn



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT - 3 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

OCT 03 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : Règlement de l'aviation canadien

Maître,

Je donne suite à votre lettre du 28 mai 2013 concernant le *Règlement de l'aviation canadien*.

Transports Canada aimerait informer le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation que le comité directeur dont j'ai fait mention dans ma lettre du 10 janvier 2013 se rencontre régulièrement. À la suite de sa première rencontre, le comité directeur a accordé la priorité aux dossiers DORS/2007-87 et DORS/2007-262 ainsi qu'au dossier relatif aux modifications correctives. À cet égard, le travail de rédaction a déjà commencé pour ce qui est du dossier relatif aux modifications correctives au *Règlement de l'aviation canadien* conformément à plusieurs points soulevés par le Comité mixte permanent (DORS/2006-77, DORS/2006-85, DORS/2006-199, DORS/2006-352, DORS/2007-87, DORS/2007-262, DORS/2009-90, DORS/2011-284). Veuillez noter que le Ministère prévoit une publication dans la *Gazette du Canada* au cours des premiers mois de 2014 et non en 2013 comme il avait été mentionné dans ma correspondance du 10 janvier 2013. Le travail d'analyse se poursuit également en ce qui concerne les points aux dossiers DORS/2007-87 et DORS/2007-262 qui n'ont pas fait l'objet d'une réponse au Comité mixte permanent.

... 2

- 2 -



En plus des trois dossiers susmentionnés, le Ministère peut informer le Comité mixte permanent qu'une réponse lui sera fournie cet automne en ce qui concerne les points soulevés dans le dossier DORS/2009-280. De plus, des modifications réglementaires seront apportées afin de donner suite aux points 1 à 4 du dossier DORS/2002-182 et aux points 1 et 3 du dossier DORS/2005-354 en vue d'une publication des modifications proposées à la Partie I de la *Gazette du Canada* d'ici la fin de l'année 2013.

Il est à noter qu'en ce qui concerne les autres dossiers mentionnés dans votre lettre du 28 mai 2013 et pour lesquels une réponse n'a pas été fournie (DORS/2005-173, DORS/2005-348, DORS/2006-85), le comité directeur se chargera d'établir les priorités lors de ses prochaines rencontres en tenant compte des diverses priorités qui nécessitent des modifications au cadre réglementaire de l'Aviation civile. Veuillez noter que le Ministère s'engage à fournir au Comité mixte permanent d'ici la fin de 2013 une mise à jour sur le travail effectué concernant les dossiers DORS/2007-87 et DORS/2007-262 ainsi que concernant le dossier relatif aux modifications correctives. Le Ministère avisera également le Comité mixte permanent lorsque le comité directeur aura établi la priorité d'autres dossiers.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes sincères salutations.

A handwritten signature in cursive script, reading "Simon Dubé".

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix B

3.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations



June 21, 2013

LETTERS TO AND FROM MINISTERS**FILES:**

SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

ISSUE:

As the Minister of the Environment's June 7, 2013 letter notes, Bill S-15 (now S.C. 2013, c. 28), the *Expansion and Conservation of Canada's National Parks Act*, amended section 4 of the *Canada National Parks Act* to address the flaw in the French version of subsection 4(1), and to add a provision to make it clear that fees may be imposed for the use of national parks under legislation other than the *Canada National Parks Act*, specifically the *Parks Canada Agency Act*. These amendments came into force on June 19, 2013.

While the amendment addresses the primary aspect of Committee's concern, it does not resolve the question of how the fee setting provisions in the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* are intended to operate together. The Minister's reply again expresses the view that a further amendment is unnecessary.

SUMMARY:

Fees for access to and the use of national parks have been fixed on an administrative basis pursuant to sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Sections 23 and 24 provide:

23. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.



(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

24. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees or the manner of calculating the fees in respect of products, rights or privileges provided by the Agency.

Subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*, however, provides that the national parks of Canada are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, “subject to this Act and the regulations”. The Committee has taken this to mean that Parliament intended to confer on Canadians the right to use national parks for their benefit, education and enjoyment, and that this right could only be restricted or limited in accordance with the *Canada National Parks Act* or regulations made under that Act. The imposition of fees being a restriction on the right of access to and use of a park, such fees must be imposed by regulations made under paragraph 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act* by the Governor in Council. In other words, whatever fees may be imposed administratively under the *Parks Canada Agency Act*, they do not include fees for the actual use of national parks.

The Committee has maintained that at the very least there is a need to clarify how the fee setting provisions found in the two statutes in question are to operate together.

BACKGROUND:

The Committee’s conclusion was reported to Parliament by the Committee in 2003 (Report No. 74). The government response to that Report disagreed with the Committee’s position, and subsequent exchanges of correspondence did not resolve this disagreement.

The disagreement between the Committee and the Agency in part arises from a discrepancy between the English and French versions of subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*. The French version does not provide that the benefit, education and enjoyment of Canadians are subject to the Act and regulations, but that the parks are to be maintained and used in accordance with the Act and regulations so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. A regulation imposing duties and obligations on park officials could very well be a regulation referred to in the French version, contrary to the English version. It is also clear that the French version does not limit or restrict anything. Indeed, this version appears to amount to little more than a statement that the parks should be maintained and used in a lawful manner. It would seem that the English wording accurately reflects the intended meaning of the section, and that the drafters failed to accurately capture this meaning in French.

- 3 -



While the responsible Minister had undertaken in 2001 to at least amend subsection 4(1) to reconcile the discrepancy, the Agency subsequently sought to argue that no discrepancy exists. In a March 14, 2012 letter, however, the Minister of the Environment advised that subsection 4(1) would be amended in order to harmonize the French and English versions. This amendment, together with an express statement that “nothing in this Act limits the authority of the Minister to fix fees under section 23 or 24 of the *Parks Canada Agency Act*”, are contained in Bill S-15.

This resolves the first aspect of the Committee’s concern, in that it would be clear that fees may be imposed for the use of national parks under legislation other than the *Canada National Parks Act*. It does not, however, address the question of how the fee setting provisions in the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* are intended to operate together.

ANALYSIS:

Subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* provides that the national parks of Canada are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, “subject to this Act and the regulations”. The Committee has always taken this to mean that Parliament intended to confer on Canadians the right to use national parks for their benefit, education and enjoyment, and that this right could only be restricted or limited in accordance with the *Canada National Parks Act* or regulations made under that Act. The imposition of fees being a restriction on the use of a park, such fees must be imposed by regulations made under the *Canada National Parks Act* by the Governor in Council. In other words, whatever fees may be imposed administratively under the *Parks Canada Agency Act*, they do not include fees for the actual use of national parks.

As noted by the Committee in its Fourth Report (Second Session, Thirty-Seventh Parliament, Report No. 74), at common law “dedication” means that a property is appropriated to the public for a particular purpose or use and that the owner of the property reserves only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved. In this instance, the words “subject to this Act and the regulations” parallel a reservation or condition of a typical dedication of land at common law. Thus, on its face, subsection 4(1) is intended to express some alteration of the ownership rights of the Crown with respect to national parks. Subsection 4(1) states that the people of Canada shall have the unimpeded right of access to and use of national parks, but that these rights can be limited by the Act itself or by regulations made under the Act. The Committee therefore concluded that in enacting subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*, it was Parliament’s intention to confer on Canadians the right to use national parks for their benefit, education and enjoyment, and to establish that this right could only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act.

- 4 -

First the Department of the Environment, and then the Parks Canada Agency, have disagreed that the phrase “subject to this Act and the regulations” precludes other statutes from restricting the right of Canadians to use national parks. On several occasions it was suggested that subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* should simply be ignored, as it is a “general purpose clause” that “should not be interpreted as a substantive legislative pronouncement”. Subsection 4(1) is not, however, a statement of the purpose of the *Canada National Parks Act*. Rather it establishes a right in favour of the people of Canada and limits the ownership rights of the federal Crown. This aside, the claim that subsection 4(1) produces no legal effect is dubious. All laws produce a legal effect. Even if subsection 4(1) could be characterized as a purpose clause, such clauses are as much part of the statute in which they appear as any other section. They are a duly enacted and binding part of the statute that must be given effect.

The government response to Report No. 74 also noted that the wording in the French version of subsection 4(1) corresponding to “subject to this Act and the regulations” appears in a different part of the provision and has a different meaning than the English. (The phrase used in the French version is “conformément à la présente loi et aux règlements”, which translates as “in accordance with this Act and the regulations”.) Again, the conclusion that the government appeared to draw as a result of the inconsistencies between the two versions was that the phrase is meaningless and should be disregarded. This ignored the fact that the discrepancies are the result of recent attempts to improve the wording of the French version of the section. The wording of the English version has not changed in any meaningful respect since it was first enacted in 1930. It would seem that the English wording accurately reflects the intended meaning of the section, and the legislative drafters have failed to accurately capture this meaning in French. No mention was made in the government response of the commitment made by a previous Minister to amend the French version of subsection 4(1) to make it consistent with the English.

Eventually, however, the Parks Canada Agency seemed to come to a different view. Rather than claiming that subsection 4(1), in particular the words “subject to this Act and the regulations”, are meaningless, it was claimed that this phrase “has ample work to do in the limited context of the *Canada National Parks Act* and its regulations”. In short, it allows for regulations and authorized administrative measures that derogate from the dedication in subsection 4(1) of the Act. This is clearly so, and the contrary has never been suggested. For the Committee, the point has always been that the effect of the words “subject to this Act and the regulations” is that the rights mentioned in subsection 4(1) may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act.

The Agency argued that the two versions of subsection 4(1) are irreconcilable only if the English version is interpreted as if it read “subject only to this Act and the regulations”. If the word “only” is not implied in this phrase, the Agency suggested that the two versions are to the same effect, in that each simply links “the work of the scheme – that is, its rules in respect of use and maintenance of the national park – and



- 5 -

the dedication and stated statutory objective.” Such an interpretation, however, effectively renders the provision meaningless.

The French version of subsection 4(1) does not provide that the benefit, education and enjoyment of Canadians are subject to the Act and regulations but that the parks are to be maintained and used in accordance with the Act and regulations so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations. The purpose of the English version is to indicate that although the parks are dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, limits may be imposed by the Act or regulations that will have the effect of restricting the benefit, education and enjoyment of the parks by Canadians.

A regulation imposing duties and obligations on park officials could very well be a regulation referred to in the French version, contrary to the English version. It is also clear that the French version does not limit or restrict anything. Indeed, this version appears to amount to little more than a statement that the parks should be maintained and used in a lawful manner. As this would obviously be the case even in the absence of such a clause, one is left to wonder what purpose is served by the words “conformément à la présente loi et aux règlements” in the French version.

In short, the nature of the regulations contemplated in each version is not the same: the English version contemplates regulations which limit or restrict the rights of Canadians, whereas the French version contemplates regulations in accordance with which parks are managed and used. Although regulations of the latter class may also involve restrictions on the rights of Canadians, this will not necessarily be the case. A substantive purpose appears on the face of the English version while the French version amounts to little more than a recital of the obvious. To read the English version as merely stating that the Act and its regulations take precedence over the dedication renders it as devoid of substance as the French. The obvious conclusion is not that the entire provision is pointless, but rather that the wording of the French version is flawed.

In the view of the Parks Canada Agency, it is incorrect to read subsection 4(1) as meaning that any restrictions on the right to use national parks can only be restricted or limited in accordance with the Act or regulations made under the Act. The Agency referred to the decision of the Supreme Court of Canada in *Murphy v. Walsh; Stoddard v. Watson*, in which the Court concluded that the words “subject to subsections (2) and (3)” in one statutory provision establishing a limitation period did not exclude the application of a provision in another statute dealing with when the limitation period began to run. The Agency then quoted the following passage from the judgment:

However, to find that subsections (2) and (3) are the sole exceptions to s. 180(1) means reading s. 180(1) as “subject only to subsections (2) and (3)”. Statutory interpretation presumes against adding words unless the addition gives voice to the legislator’s implicit intention. As Pierre-André

- 6 -

Côté states in *The Interpretation of Legislation in Canada* (2nd ed. 1991), at pp. 231-232:

Since the judge's task is to interpret the statute, not to create it, as a general rule, interpretation should not add to the terms of the law. Legislation is deemed to be well drafted, and to express completely what the legislator wanted to say.

While the Agency ended its quote at this point, the judgment itself continued on to quote the next paragraph of professor Côté's book as well:

The presumption against adding words must be treated with caution because legal communication, like all communication, has both implicit and explicit elements. The presumption only concerns the explicit elements of the legislator's message: it assumes that the judge usurps the role of Parliament if terms are added to a provision. However, if the judge makes additions in order to render the implicit explicit, he is not overreaching his authority. The relevant question is not whether the judge can add words or not, but rather if the words that he adds do anything more than express what is already implied in the statute. (Emphasis added)

In *Murphy v. Walsh; Stoddard v. Watson*, the Supreme Court concluded that the two provisions in question were not inconsistent, and could co-exist without producing an absurd result. Moreover, applying both provisions together was seen to be consistent with the legislature's desire to balance the rights of defendants with those of plaintiffs under legal disability. Thus there was nothing to imply that the words "subject to subsections (2) and (3)" in the provision establishing the limitation period should be read as meaning subject only to subsections (2) and (3), so as to exclude the application of the other provision dealing with when the limitation period began to run. The Agency maintained that the application of the reasoning of the Supreme Court leads to the conclusion that there is no justification for reading subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* as providing that the rights conferred by it may only be restricted by means of the Act and regulations under the Act. In its view, there is no conflict between the fee-setting power conferred on the Minister by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and the power to make regulations imposing fees conferred on the Governor in Council by paragraph 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act*. Both provide authority to establish fees in connection with national parks, albeit by different mechanisms, and it is therefore simply the choice of the government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed.

For its part, the Committee has accepted that there is no express conflict between these powers. The difficulty for the Committee has always been that the logical consequence of the Agency's position would seem to be that two fees could be imposed, one administratively and one by regulation, for the same permit or for the



- 7 -

same use of a facility. Parliament cannot have intended that users could be subject to a double fee for the same benefit. If the cumulative application of two statutes would produce an absurd or unlikely result, it gives rise to what has been characterized as an “implied conflict”. Where such a situation arises, efforts must be made to reconcile the two powers so as to resolve the conflict. In its Report No. 74, the Committee resolved this perceived conflict as follows:

The authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* is to establish fees on an administrative basis for services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, section 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences. Parliament has also specifically enacted that the only way in which the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is under the *Canada National Parks Act* or the regulations made under that Act. The Committee has found nothing in the *Parks Canada Agency Act* that would have the effect of displacing the intent of Parliament as expressed in section 4(1). To conclude otherwise would be to conclude that the *Parks Canada Agency Act* implicitly repealed section 4(1) of the *Canada National Parks Act*. In the absence of express language to this effect, such a conclusion cannot be sustained.

The Agency countered that there can be no conflict, either express or implied, between overlapping regulation-making powers until both powers have actually been exercised. While the exercise of the authority conferred by sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* and paragraph 16(1)(r) of the *Canada National Parks Act* could conceivably result in a duplication of fees, it is premature to speak of conflict unless this situation arises. Although the Agency cited Salembier’s *Regulatory Law and Practice in Canada* in support of its position, professor Côté expresses a different view, indicating that two enabling provisions may indeed be inconsistent in and of themselves, with the result being that one will be rendered inoperative (*The Interpretation of Legislation in Canada*, Third edition, at p.364).

Even if it were accepted that the two powers are not in conflict, the presumption that two provisions applicable without conflict to the same facts are both meant to apply may be rebutted by evidence that Parliament intended one provision to operate to the exclusion of the other. The absurdness of the government being able to charge users twice for the same benefit has been taken by the Committee as such evidence. As well, if Parliament intended sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* to provide the Minister with an expeditious means of fixing fees in relation to all sites administered by the Agency, including national parks for which fee-setting authority had already been granted in the *Canada National Parks Act*, one would expect this intention to be clearly expressed, as was done when the user fee provisions in the *Financial Administration Act* were amended to give the Governor in Council the power

to authorize the appropriate Minister to prescribe the fee to be paid for a service or the use of a facility provided by the Crown.

The Agency maintains that not only is there no absurdity inherent in the possibility of two fees being imposed for the same benefit, but that there is evidence that Parliament intended that sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* could be applied to set fees in respect of national parks notwithstanding that the power to make regulations fixing fees in respect of national parks had already been conferred by the *Canada National Parks Act*. It relies on the preamble to the *Parks Canada Agency Act*, which provides that the purpose in establishing the Agency was to protect and preserve Canada's national parks, national historic sites and related heritage areas, as well as to provide quality services to visitors and the Canadian public "through alternative human resource and administrative regimes and financial authorities". This, together with subsection 5(1) of that Act, which empowers the Agency to "exercise the powers and perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation", is said to reflect Parliament's intent that the regimes established by the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* co-exist.

To a large degree, however, this is beside the point. The Committee has never suggested that the new *Canada National Parks Act* enacted in 2000 was intended to replace the *Parks Canada Agency Act*. Moreover, the dedication set out in subsection 4(1) of the former can be found in earlier statutes long before the Agency was created. It is not a question of the *Canada National Parks Act* supplanting the *Parks Canada Agency Act*, but rather of whether subsection 4(1) precludes the imposition of fees for services, facilities, products, rights and privileges in respect of national parks other than by regulations made under the *Canada National Parks Act*. That both the dedication clause and the fee-setting authority in the new *Canada National Parks Act* were re-enacted after the *Parks Canada Agency Act* had been passed is, however, a further indication of Parliament's intent that this be the case.

The Agency has sought to rely on the fact that subsection 20(2) of the *Parks Canada Agency Act* provides that the Agency may spend amounts equal to revenues resulting from the conduct of its operations including proceeds from "fees paid under any Act of Parliament in respect of the provision by the Agency of a service, of the use of a facility or of a product, right or privilege". This, together with the fact that sections 27 to 29 of the Act deal with the collection, remission and recovery of fees "fixed under this or any other Act", is said to reflect the intent to provide alternative financial authorities pursuant to which fees could be imposed in respect of national parks. In this regard, the Agency seems to confuse the imposition of fees and the manner in which the amounts collected as fees are to be treated. The authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act* is to establish fees on an administrative basis for services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, section 16(1)(r) of



- 9 -

which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences. That the revenue from both is to be credited to the Agency's account, and that fees imposed under both may be collected, remitted and recovered under the *Parks Canada Agency Act*, says nothing about the mechanisms by which the various fees may be imposed.

The Agency also recites general comments made by the Minister of Canadian Heritage at the time the *Parks Canada Agency Act* was before the House of Commons to the effect that the intent of the government was to streamline the revenue system applicable to national parks, and to provide a more flexible fee collection mechanism. The relevance of these comments to the particular matter at hand seems extremely limited. While it was stated that the Minister will be responsible for fixing and establishing fees that will be charged at national parks, whether this refers to the exercise of a power to fix fees, simply to the administrative responsibility for formulating regulations setting fees and recommending them to the Governor in Council, or to both, is not entirely certain.

The Agency concludes that the fee setting provisions in the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* co-exist, and are intended to operate together. The question for the Committee of course has always been how they operate together. The Agency sees no absurdity in it being the choice of the government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed. In law, however, the Minister and the Governor in Council are two distinct entities. If it is accepted that the fee-setting provisions in the two statutes overlap, then it must also be accepted that the possibility exists that two separate fees could be imposed by two different delegates in respect of the same permit or license, or for the same use of a facility. If this is seen as amounting to an absurdity so as to result in an implied conflict between the two statutes, the question then becomes how they are to be read together. It is not a question of whether they can co-exist, but rather of how they are to co-exist.

As noted previously, at common law "dedication" denotes the setting aside of property to the public for a particular purpose or use, with the owner reserving only such rights as are not inconsistent with that use or that are expressly reserved. Subsection 4(1) of the Act uses the phrase "dedicated to the people of Canada". This being the case, it is suggested that to read subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* as meaning that the use of national parks only be limited by the Act itself or by regulations made under the Act does no more than reflect what is clearly implied. Nor does this "supplant" sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. Rather, it merely dictates how the two statutes in question are to be read together. Fees in respect of services, facilities, products, rights and privileges provided by the Agency generally may be established on an administrative basis pursuant to the authority found in sections 23 and 24 of the *Parks Canada Agency Act*. This would encompass fees in respect of national historic sites, national marine conservation areas, park reserves and related heritage areas, including heritage railway stations and federal



- 10 -

heritage buildings. It would also include fees in respect of national parks that would not interfere with the rights conferred by subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act*. The *Canada National Parks Act* is a more specific statute, paragraph 16(1)(r) of which provides for the determination of the fees, rates, rents and other charges for the use of national park resources and facilities and the issuance and amendment of permits and licences by way or regulations made by the Governor in Council. Parliament has also specifically enacted that the way in which the rights of the people of Canada to enjoy and have the benefit of national parks can be limited is through the *Canada National Parks Act* or the regulations made under that Act. This is consistent with the rule of interpretation that a general enactment yields to a specific enactment should there be overlap between the two.

The Parks Canada Agency disagrees that there is a risk of duplicate charges being imposed, arguing that in the unlikely event that two fees were set for the same benefit, the duplication would no doubt be brought to the attention of the Agency by those paying the fees. It is also asserted that “On a practical level, the Agency would never choose to impose duplicate fees for the same service”.

In fact, however, that the Agency has no power to impose fees in the first place. Under the *Canada National Parks Act* fees are fixed by regulations made by the Governor in Council. Fees under the *Parks Canada Agency Act* are imposed by the Minister. While the Agency may administer the collection of fees, and may make recommendations in respect of the appropriate fees, it has no legal authority to establish any fee. Most importantly, in law the Minister and the Governor in Council are two distinct entities. If the fee-setting provisions in the two statutes overlap, then the possibility must also exist in law that two separate fees could be imposed by two different delegates in respect of the same permit or license, or for the same use of a facility. The Agency appears to confuse the making of a law with its administration. The Committee has suggested that if two delegates are to be entitled to exercise the same power over the same subject matter, good legislative policy requires that it be made clear whether, once a fee is established for a certain benefit, the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit.

In his latest reply, the Minister again alludes to the fact that fees under either the *Canada National Parks Act* or the *Parks Canada Agency Act* will be “initiated” by the Minister of the Environment. Thus the blurring of the distinction between law and administration continues. The Minister also refers to the *User Fees Act* as providing safeguards against duplicate fees.

While it may seem unlikely that the Governor in Council and the Minister would each impose a fee for the same use of a national park, this scenario is not impossible. Indeed, the decision of the Federal Court in *Bartholomew Green v. Attorney General of Canada*, [1978] 2 F.C. 391, provides an example of just such an occurrence.

At issue in *Bartholomew Green* was the question whether certain postage rates set out in the *Post Office Act* prevailed over the different rates for the same services imposed by

- 11 -

regulations made by the Postmaster General under the authority of the *Financial Administration Act*. While the Court concluded that Parliament had in effect provided two means of implementing an increase in the rates of postage, and that the Postmaster General had validly used his regulation-making authority to amend the rates provided in the *Post Office Act* itself, what is most significant for purposes of the present discussion is that the situation arose in the first place and had to be settled in court.

The likelihood of two fees being imposed for the same use of a national park may be remote. At the same time, the matter could be easily clarified and doing so would preclude the possibility of parties having to undertake the time and expense of court proceedings to resolve matters.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



June 12, 2012

The Honourable Peter Kent, P.C., M.P.
Minister of the Environment
House of Commons
Confederation Building, Room 407
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Kent:

Our Files: SOR/94-439, National Parks Camping Regulations, amendment
SOR/94-512, National Parks General Regulations, amendment

Thank you for your letter of March 14, 2012, which was considered by the Joint Committee at its meeting of May 31, 2012. At that time, members noted your advice that subsection 4(1) of the *Canada National Parks Act* will be amended in order to harmonize the French and English versions and to broaden its scope by referring to the laws of Canada rather than only the *Canada National Parks Act* and its regulations.

The proposed amendment would resolve the primary aspect of the Committee's concern, in that it would be clear that fees may be imposed for the use of national parks under legislation other than the *Canada National Parks Act*. It would not, however, address the question of how the fee setting provisions in the *Canada National Parks Act* and the *Parks Canada Agency Act* operate together.

The Parks Canada Agency sees no difficulty with it being the choice of the government as to which mechanism it wishes to use and under which statute it wishes to proceed to impose fees. It also disagrees that there is a risk of duplicate charges being imposed. Your reply notes that in the unlikely event that two fees were set for the same benefit, the duplication would no doubt be brought to the attention of the Agency by those paying the fees. It is also asserted that "On a

- 2 -

practical level, the Agency would never choose to impose duplicate fees for the same service”.

We would point out, however, that the Agency in fact has no power to impose fees in the first place. Under the *Canada National Parks Act* fees are fixed by regulations made by the Governor in Council. Fees under the *Parks Canada Agency Act* are imposed by the Minister. While the Agency may administer the collection of fees, and may make recommendations in respect of the appropriate fees, it has no legal authority to establish any fee. Most importantly, in law the Minister and the Governor in Council are two distinct entities. If the fee-setting provisions in the two statutes overlap, then the possibility must also exist in law that two separate fees could be imposed by two different delegates in respect of the same permit or license, or for the same use of a facility. The Agency appears to confuse the making of a law with its administration.

Bearing this in mind, the Committee has previously suggested that if two delegates are to be entitled to exercise the same power over the same subject matter, good legislative policy requires that it be made clear whether, once a fee is established for a certain benefit, the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit.

While it may seem unlikely that the Governor in Council and the Minister would each impose a fee for the same use of a national park (and here we would emphasize that contrary to what appears to be understood by the Agency, the Committee's concern is not with fees for services provided in national parks, but rather with fees for the right to use the park itself), this scenario is not impossible. Indeed, the decision of the Federal Court in *Bartholomew Green v. Attorney General of Canada*, [1978] 2 F.C. 391, provides an example of just such an occurrence.

At issue in *Bartholomew Green* was the question whether certain postage rates set out in the *Post Office Act* prevailed over the different rates for the same services imposed by regulations made by the Postmaster General under the authority of the *Financial Administration Act*. While the court concluded that Parliament had in effect provided two means of implementing an increase in the rates of postage, and that the Postmaster General had validly used his regulation-making authority to amend the rates provided in the *Post Office Act* itself, what is most significant for purposes of the present discussion is that the situation arose in the first place and had to be settled in court.

Even accepting that the likelihood of two fees being imposed for the same use of a national park is remote, the matter can be easily clarified and doing so would preclude the possibility of parties having to undertake the time and expense of court proceedings to resolve matters. In view of this, the Committee would again recommend that the question of whether once a fee is established for a certain

- 3 -



benefit the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit, or in the alternative which fee or fees must be paid in the event both delegates exercise their authority in relation to the same benefit, be legislatively addressed.

We thank you again for your attention to this matter, and look forward to receiving your further reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Rob Prosper, Director General
National Parks, Parks Canada

/mn

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

Ottawa, Canada K1A 0H3



JUN 07 2013

Ms. Chris Charlton and Mr. Bob Runciman
 Joint Chairs
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
 The Senate
 Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 14 2013

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Ms. Charlton and Mr. Runciman:

Thank you for your letter regarding amendments to the *National Parks Camping Regulations* (SOR/94-439) and to the *National Parks General Regulations* (SOR/94-512). I regret the delay in responding.

I appreciate that the Minister of the Environment and the Governor in Council are two distinct entities for the purposes of enacting delegated legislation. However, these entities are also closely connected because the Governor in Council acts only on the recommendation of the appropriate Minister. Therefore, either under the *Parks Canada Agency Act* or the *Canada National Parks Act*, the Minister of the Environment will be the initiator for the establishment of fees, and I do not think that the amendment to the *Parks Canada Agency Act* proposed by the Committee is needed to guide the Minister in that regard.

In addition, it should be noted that Parliament itself put in place, in the *User Fees Act*, important safeguards with respect to the establishment of fees. Under that Act, every proposal to fix, increase, expand the application of or increase the duration of a user fee is referred to the appropriate standing committee for each house of Parliament. In Parks Canada's view, these safeguards would prevent any risk of duplicate charges or fees for a single service, right or product.

For these reasons, it is not Parks Canada's intention to recommend the introduction of the legislative amendment proposed by the Committee.

.../2



Canada



-2-

I would like to thank the Committee for its interest in the establishment of fees and assure its members of Parks Canada's commitment to follow the rigorous process outlined in the *User Fees Act* in setting and amending fees for use of and access to national park facilities.

I would also like to draw the Committee's attention to the most recent developments with regard to the introduction of statutory amendments to modify section 4 of the *Canada National Parks Act*. On May 1, 2013, the Senate passed Bill S-15, "An Act to amend the Canada National Parks Act and the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and to make consequential amendments to the Canada Shipping Act, 2001, as amended." The Bill, which is currently before the House of Commons, amends section 4 of the *Canada National Parks Act* to harmonize the English and French versions and to clarify that nothing in this Act limits the authority of the Minister to fix fees under section 23 or 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Peter', with a large, stylized initial 'P'.

The Honourable Peter Kent, P.C., M.P.

Annexe B

**TRANSLATION / TRADUCTION****Comité mixte permanent de la réglementation**

Le 21 juin 2013

ÉCHANGE DE LETTRES AVEC LES MINISTRES**DOSSIERS**

DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux du Canada, modification

DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux, modification

QUESTION

Comme l'indique la lettre du 7 juin 2013 du ministre de l'Environnement, le projet de loi S-15 (maintenant L.C. 2013, ch. 28), *Loi sur le développement et la conservation des parcs nationaux du Canada*, a modifié l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* pour remédier à la lacune de la version française du paragraphe 4(1) et pour ajouter une disposition expliquant clairement que le ministre peut imposer des droits pour l'usage de parcs nationaux en vertu d'autres lois que la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, en particulier la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Ces modifications sont entrées en vigueur le 19 juin 2013.

Bien que la modification règle le premier aspect des préoccupations exprimées par le Comité, elle ne règle pas la question de la coexistence des dispositions sur la fixation des prix de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. La réponse du ministre exprime à nouveau le point de vue selon lequel d'autres modifications ne sont pas nécessaires.

RÉSUMÉ

Les droits d'accès et d'utilisation à l'égard des parcs nationaux sont établis par voie administrative conformément aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Ces articles se lisent comme suit :

- 2 -

23. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

24. Le ministre peut, sous réserve des règlements éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix — ou le mode de calcul du prix — à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.

La version anglaise du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* prévoit que les parcs nationaux du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances « *subject to this Act and the regulations* ». Le Comité a interprété cette expression comme l'intention du Parlement d'accorder aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et que ce droit ne pouvait être restreint ou limité qu'aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de ses règlements d'application. Comme l'imposition de droits limite l'accès aux parcs et leur utilisation, il faut que ces droits soient l'objet d'un règlement d'application pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 16(1)r) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Autrement dit, même si la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* permet d'imposer des droits par la voie administrative, ceux-ci ne comprennent pas les droits à percevoir pour l'utilisation des parcs nationaux.

Le Comité a soutenu qu'à tout le moins, il faudrait clarifier de quelle façon les dispositions qui établissent les droits à payer dans les deux lois en question doivent s'appliquer concurremment.

CONTEXTE

Le Comité a fait rapport de cette conclusion au Parlement en 2003 (rapport n° 74). Dans sa réponse au rapport, le gouvernement ne partageait pas le point de vue du Comité et, malgré les échanges subséquents, il n'a pu y avoir entente à ce sujet.

Le désaccord entre le Comité et l'Agence tient en partie à un écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Le texte français du paragraphe 4(1) ne dit pas que l'agrément et l'enrichissement des connaissances du peuple canadien sont assujettis à la *Loi* et aux règlements, mais que les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. Contrairement à la version anglaise, la version française pourrait fort bien faire référence à un règlement imposant des devoirs et des obligations aux responsables des parcs. De plus, il est

- 3 -

évident que la version française ne limite et ne restreint rien. En fait, tout ce qu'elle semble affirmer, c'est que les parcs doivent être entretenus et utilisés comme l'exige la législation. Il semblerait donc que le libellé de la version anglaise corresponde exactement à l'intention du législateur et que ce sont les rédacteurs juridiques qui n'ont pas réussi à bien rendre le sens en français.

Même si le ministre responsable avait promis, en 2001, d'au moins modifier le paragraphe 4(1) pour corriger cet écart, l'Agence a soutenu par la suite qu'il n'y avait pas d'écart. Dans une lettre du 14 mars 2012, toutefois, le ministre de l'Environnement a indiqué que le paragraphe 4(1) serait modifié pour harmoniser les versions française et anglaise. Cette modification, de même qu'un énoncé explicite précisant que « la présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du ministre de fixer des prix en vertu des articles 23 ou 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* », se retrouvent dans le projet de loi S-15.

La modification proposée règle le premier aspect des préoccupations exprimées par le Comité, car il sera clair que des droits peuvent être imposés pour l'utilisation des parcs nationaux en vertu de lois autres que la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Par contre, elle ne règle pas la question de la coexistence des dispositions sur la fixation des prix de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

ANALYSE

La version anglaise du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* prévoit que les parcs nationaux du Canada sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances « *subject to this Act and the Regulations* ». Le Comité a toujours interprété cette expression comme l'intention du Parlement d'accorder aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et que ce droit ne pouvait être restreint ou limité qu'aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou de ses règlements d'application. Comme l'imposition de droits limite le droit d'utiliser un parc, il faut que ces droits soient l'objet d'un règlement d'application pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Autrement dit, même si la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* permet d'imposer des droits par la voie administrative, ceux-ci ne comprennent pas les droits à percevoir pour l'utilisation des parcs nationaux.

Comme l'a indiqué le Comité dans son Quatrième Rapport (2^e session, 37^e législature, rapport n^o 74), en common law, l'expression « *à l'intention de* » (*dedication*) signifie que le bien est affecté au public pour une fin ou un usage particulier et que son propriétaire ne se réserve que les droits qui ne sont pas incompatibles avec cette utilisation ou qui sont expressément réservés. Dans le cas qui nous occupe, le membre de phrase « *subject to this Act and the regulations* » est identique au libellé de la réserve ou de la condition attachée à l'affectation des terres en common law. Le paragraphe 4(1) a donc de toute évidence pour objet de modifier des droits de propriété de la Couronne



- 4 -

applicables aux parcs nationaux. Il dispose que le peuple canadien a le droit d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser, mais que ces droits peuvent être limités en vertu de la *Loi* elle-même ou de ses règlements d'application. Le Comité a donc conclu que lorsqu'il a adopté le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le Parlement entendait conférer aux Canadiens le droit d'utiliser les parcs nationaux pour leur agrément et l'enrichissement de leurs connaissances et établir expressément que ce droit ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application.

D'abord le ministère de l'Environnement, ensuite l'Agence Parcs Canada, ont affirmé qu'ils n'estimaient pas que l'expression « *subject to this Act and the regulations* » avait pour effet d'interdire à d'autres lois de restreindre le droit des Canadiens d'accéder aux parcs nationaux et de les utiliser. À plusieurs occasions, on a laissé entendre que le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ne devait pas être pris en compte, puisqu'il s'agit d'une « simple déclaration d'objet de la loi dans laquelle il ne faut pas voir une disposition législative de fond ». Or le paragraphe 4(1) n'est pas un énoncé de l'objet de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Il crée plutôt un droit pour les Canadiens et limite le droit de propriété de la Couronne fédérale. Cela dit, on peut douter que le paragraphe 4(1) n'ait aucun effet juridique. Toutes les lois ont un effet juridique. Même si on accepte que le paragraphe 4(1) serve à définir l'objet de la *Loi*, il reste que la disposition énonçant l'objet fait partie de la *Loi* au même titre que les autres articles. C'est un élément dûment promulgué et contraignant qui doit être appliqué.

Dans sa réponse au rapport n° 74, le gouvernement a aussi indiqué que le libellé de la version française du paragraphe 4(1) qui correspond à « *subject to this Act and the regulations* » se trouvait ailleurs dans la disposition et qu'il avait une signification différente de l'anglais. (Le français dit « conformément à la présente loi et aux règlements », ce qui se traduit par « *in accordance with this Act and the regulations* ».) Encore une fois, la conclusion que le gouvernement semble tirer des écarts de sens entre les deux versions du paragraphe est que l'expression en question ne signifie rien et qu'il n'y a pas lieu d'en tenir compte. Cela revient à ignorer que ces divergences résultent de tentatives récentes d'améliorer le libellé de la version française. Le libellé de la version anglaise n'a pas été modifié de façon importante depuis que la *Loi* a été promulguée en 1930. Il semblerait donc que le libellé de la version anglaise corresponde exactement à l'intention du législateur et que ce sont les rédacteurs juridiques qui n'ont pas réussi à bien rendre le sens en français. Dans sa réponse, le gouvernement n'a rien dit de l'engagement pris par un ancien ministre de modifier la version française du paragraphe 4(1) pour qu'elle corresponde à la version anglaise.

Par la suite, l'Agence Parcs Canada a toutefois semblé être d'un autre avis. Plutôt que d'affirmer que le paragraphe 4(1), en particulier l'expression « *subject to this Act and the regulations* », ne veut rien dire, elle a prétendu que ses mots « recourent suffisamment de choses dans le contexte limité de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et de son règlement ». En résumé, cette expression permet l'adoption de règlements et de mesures administratives autorisées qui dérogent à l'objet du paragraphe 4(1). Cela est tout à fait le cas, et le contraire n'a jamais été avancé. Pour le Comité, l'expression



« *subject to this Act and the regulations* » signifie que les droits mentionnés au paragraphe 4(1) peuvent être restreints seulement par la *Loi* ou un règlement adopté en vertu de cette *Loi*.

L'Agence a soutenu que les versions anglaise et française du paragraphe 4(1) ne sont irréconciliables que si la version anglaise est interprétée dans le sens de « *subject only to this Act and the regulations* ». Si le mot « *only* » n'est pas sous-entendu dans la phrase, l'Agence estime que les versions anglaise et française ont le même effet, qui n'est que de lier le « fonctionnement de l'entité - c'est-à-dire les règles d'utilisation et d'entretien des parcs nationaux - à l'intention et à l'objet prévus par la loi ». Cependant, une telle interprétation enlève tout son sens à la disposition.

Le texte français du paragraphe 4(1) ne dit pas que l'agrément et l'enrichissement des connaissances du peuple canadien sont assujettis à la *Loi* et aux règlements, mais que les parcs doivent être entretenus et utilisés conformément à la *Loi* et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures. La version anglaise indique que même si les parcs sont créés pour l'agrément et l'enrichissement des connaissances du peuple canadien, des restrictions peuvent être imposées par la *Loi* ou ses règlements et ainsi limiter l'usage des parcs par les Canadiens.

Contrairement à la version anglaise, la version française pourrait fort bien faire référence à un règlement imposant des devoirs et des obligations aux responsables des parcs. De plus, il est évident que la version française ne limite et ne restreint rien. En fait, tout ce qu'elle semble affirmer, c'est que les parcs doivent être entretenus et utilisés comme l'exige la législation. Puisque ce serait de toute évidence le cas même si cette disposition n'existait pas, on en vient à se demander quelle est la raison d'être de l'expression « conformément à la présente loi et aux règlements » dans la version française.

Bref, la nature des règlements envisagés dans chaque version n'est pas la même : la version anglaise parle de règlements qui peuvent limiter ou restreindre les droits des Canadiens, tandis que la version française parle de règlements sur la façon de gérer et d'utiliser les parcs. Il est vrai que des règlements de cette dernière catégorie peuvent aussi restreindre les droits des Canadiens, mais pas nécessairement. La version anglaise vise un objectif réel tandis que la version française ne fait guère plus que mentionner une évidence. Interpréter le texte anglais comme signifiant simplement que la *Loi* et ses règlements ont préséance sur l'usage prévu des parcs équivaut à en diluer la substance autant que dans le texte français. La conclusion qui s'impose n'est pas que toute la disposition est inutile, mais plutôt que le texte en français comporte des lacunes.

L'Agence Parcs Canada a estimé qu'il est incorrect d'interpréter le paragraphe 4(1) comme signifiant que toute restriction du droit d'utiliser les parcs nationaux ne peut être imposée qu'en vertu de la *Loi* ou d'un règlement adopté en vertu de cette *Loi*. L'Agence s'est reportée à la décision de la Cour suprême du Canada dans *Murphy c. Walsh; Stoddard c. Watson*, où le tribunal conclut que l'expression « sous réserve des



- 6 -

paragraphe (2) et (3) » dans une disposition législative qui fixe un délai de prescription n'exclut pas l'application d'une disposition d'une autre loi fixant le début du délai de prescription. L'Agence a cité le passage suivant de la décision du tribunal :

Toutefois, la conclusion que les paragraphes (2) et (3) constituent les seules exceptions au par. 180(1) suppose que l'on interprète le par. 180(1) comme s'il contenait les mots « sous réserve seulement des paragraphes (2) et (3) ». En vertu des règles d'interprétation, il ne convient pas d'ajouter des mots à moins que l'ajout ne précise l'intention implicite du législateur. Comme Pierre-André Côté l'affirme dans *Interprétation des lois* (2^e éd., 1990), aux p. 257 à 259 :

La fonction du juge étant d'interpréter la loi et non de la faire, le principe général veut que le juge doive écarter une interprétation qui l'amènerait à ajouter des termes à la loi : celle-ci est censée être bien rédigée et exprimer complètement ce que le législateur entendait dire.

L'Agence a arrêté là sa citation de l'arrêt, mais la Cour poursuit en citant le paragraphe suivant de l'ouvrage du professeur Côté :

Cette présomption contre l'addition de mots doit être appliquée avec prudence, car la communication légale est, comme toute autre communication, composée de deux éléments, l'exprès (la formule) et l'implicite (le contexte global de l'énonciation). La présomption étudiée insiste uniquement sur l'élément exprès de la communication. Elle dit que le juge qui ajoute des mots légifère, usurpe la fonction du législateur. Or, dans la mesure où le juge ajoute des mots pour rendre explicite ce qui est implicite dans le texte, on ne peut pas dire qu'il s'écarte de sa mission d'interprète. La question, dans les cas d'espèce, n'est donc pas tellement de savoir si le juge peut ajouter ou non des mots, mais si les mots qu'il ajoute ont un autre effet que d'explicitier l'élément implicite de la communication légale. (C'est nous qui soulignons.)

Dans *Murphy c. Walsh; Stoddard c. Watson*, la Cour suprême conclut que les deux dispositions en question n'étaient pas incohérentes et pouvaient coexister sans créer de situation absurde. En outre, l'application simultanée des deux dispositions semblait conforme à la volonté du législateur d'instaurer un équilibre entre les droits des défendeurs et ceux des plaignants en état d'incapacité juridique. Il n'y avait donc rien qui donnait à entendre que l'expression « sous réserve des paragraphes (2) et (3) » contenus dans la disposition fixant le délai de prescription devait être comprise comme signifiant « sous réserve seulement des paragraphes (2) et (3) » et excluant l'application d'autres dispositions portant sur le moment où doit commencer le délai de prescription. L'Agence a soutenu que l'application du raisonnement de la Cour suprême permet de conclure que rien ne justifie que l'on interprète le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* comme signifiant que les droits accordés dans cette loi ne peuvent être restreints qu'au moyen de la *Loi* elle-même et de ses



- 7 -

règlements. L'Agence estime qu'il n'existe aucun conflit entre le pouvoir de fixer des droits (frais) qui est accordé au ministre en vertu des articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et le pouvoir d'adopter des règlements imposant des droits à payer qui est conféré au gouverneur en conseil par l'alinéa 16(1)*ᐃ* de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Les deux lois confèrent le pouvoir de fixer des droits liés aux parcs nationaux, quoique par des mécanismes différents, et il incombe tout simplement au gouvernement de choisir le mécanisme qu'il veut et la loi qu'il désire.

Pour sa part, le Comité a admis qu'il n'existait pas de conflit explicite entre les deux pouvoirs. Le problème, de l'avis du Comité, a toujours été que la conséquence logique de la position de l'Agence serait apparemment que deux droits pourraient être imposés, par voie administrative et par voie réglementaire, pour le même permis ou la même utilisation des installations. Le Parlement ne peut pas avoir voulu que les utilisateurs aient à acquitter deux droits pour un seul avantage. Si l'application simultanée des deux dispositions législatives aboutissait à un résultat absurde ou peu probable, cela constituerait ce qu'on a appelé un « conflit implicite ». Lorsqu'une telle situation se produit, des efforts doivent être faits pour concilier les deux pouvoirs de manière à régler le conflit. Dans son rapport n° 74, le Comité règle ce conflit apparent de la manière suivante :

Le pouvoir conféré aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* permet de fixer des droits par mesure administrative à l'égard des services, installations, produits, droits et privilèges que l'Agence fournit ou assure en général. La *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est plus précise, car son article 16(1)*ᐃ* prévoit la fixation par règlement des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, pour la fourniture des ouvrages, services et infrastructures et pour la délivrance ou la modification des licences, permis et autres autorisations. Le Parlement a aussi prévu dans la *Loi* que le droit du peuple canadien d'utiliser les parcs nationaux pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances ne peut être limité qu'en vertu de la *Loi* ou de ses règlements d'application. Or, le Comité n'a rien trouvé dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui puisse avoir pour effet de modifier l'intention exprimée par le Parlement au paragraphe 4(1). Tirer une autre conclusion reviendrait à dire que la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* a implicitement abrogé le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Or, à défaut d'une disposition énonçant clairement que tel est le cas, rien ne justifie cette conclusion.

L'Agence a objecté qu'il ne peut pas y avoir de conflit, ni implicite, ni explicite, entre deux pouvoirs de réglementation qui se recoupent tant que ces deux pouvoirs n'ont pas été exercés. Même s'il est concevable que l'exercice des pouvoirs conférés par les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* et par l'alinéa 16(1)*ᐃ* de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* puisse conduire à l'existence de deux droits, il est prématuré de parler de conflit tant que la situation ne s'est pas présentée. L'Agence a cité *Regulatory Law and Practice in Canada*, de Salembier, pour étayer sa position, mais le



- 8 -

professeur Côté exprime un point de vue différent, soit que l'existence des deux dispositions habilitantes peut constituer une incohérence en soi, auquel cas une des deux sera inopérante (*Interprétation des lois*, 3^e éd., p. 444).

Même si l'on admettait que les deux pouvoirs n'entrent pas en conflit, l'hypothèse selon laquelle on aurait voulu que deux dispositions s'appliquent à la même chose sans conflit peut être contredite par l'intention évidente du Parlement que l'application d'une disposition exclue celle de l'autre. Le Comité invoque ici l'absurdité pour le gouvernement de faire payer les utilisateurs deux fois pour un même avantage. En outre, si le Parlement avait voulu que les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* donnent au gouvernement un moyen expéditif de fixer des droits pour tous les sites administrés par l'Agence, y compris les parcs nationaux pour lesquels le pouvoir de fixer des droits a déjà été prévu dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, il y a tout lieu de croire qu'il l'aurait clairement exprimé, comme cela a été le cas lorsque les dispositions sur les frais d'utilisateur contenus dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* ont été modifiées pour donner au gouverneur en conseil le pouvoir d'autoriser le ministre compétent à fixer les droits à payer pour un service donné ou l'utilisation d'installations de l'État.

L'Agence soutient non seulement que le fait que deux droits distincts puissent être imposés pour obtenir un même avantage n'est pas absurde, mais qu'il est possible de démontrer que le Parlement a voulu que les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* servent à fixer des droits liés aux parcs nationaux en dépit du fait que le pouvoir d'adopter des règlements fixant des droits dans les parcs nationaux avait déjà été conféré par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Pour ce faire, l'Agence s'appuie sur le préambule de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, où on peut lire que l'Agence a été créée dans le but de protéger et de mettre en valeur les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux du Canada au moyen de « régimes de rechange pour la gestion des ressources humaines, l'administration et la gestion financière ». Ce passage ainsi que le paragraphe 5(1) de la *Loi*, qui permet à l'Agence d'« exercer [r] les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées [au ministre] sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine », démontreraient que le Parlement souhaitait que les régimes établis par la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* coexistent.

Cependant, dans une large mesure, l'argument de l'Agence passe à côté de la question. Le Comité n'a jamais laissé entendre que la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, promulguée en 2000, visait à remplacer la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. De plus, la mention de la création des parcs à l'intention du peuple canadien que l'on retrouve au paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* existait dans des lois bien avant que l'Agence ne soit créée. Il ne s'agit pas ici de déterminer si la *Loi sur les parcs nationaux* du Canada supplante la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, mais bien de déterminer si le paragraphe 4(1) interdit l'imposition de droits pour l'obtention des services, l'utilisation des installations, produits, droits et privilèges liés aux parcs



- 9 -

nationaux autrement que par voie d'un règlement adopté en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Le fait que la mention de la création des parcs à l'intention du peuple canadien et que le pouvoir de fixer des droits ait été édicté de nouveau dans la nouvelle *Loi sur les parcs nationaux du Canada* après l'adoption de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* démontre également que le Parlement voulait qu'il en soit ainsi.

L'Agence a cherché à s'appuyer sur le fait que le paragraphe 20(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* prévoit que l'Agence peut dépenser des sommes égales au « produit - y compris le prix à payer aux termes d'une loi fédérale - tiré de la fourniture par elle de services, d'installations, de produits, de droits ou d'avantages ». Cela et le fait que les articles 27 à 29 de la *Loi* portent sur la perception, la remise et le recouvrement « des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi » traduiraient supposément l'intention du législateur d'accorder d'autres pouvoirs financiers permettant d'imposer des frais liés aux parcs nationaux. À cet égard, l'Agence semble confondre l'imposition de droits et la manière de traiter les sommes recueillies grâce aux droits perçus. Le pouvoir prévu aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* consiste à fixer par voie administrative des droits pour l'utilisation des services, installations, produits, droits et privilèges fournis par l'Agence en général. La *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est une loi plus spécifique, son alinéa 16(1)*r* prévoyant la fixation des droits, taux, loyers et autres frais pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, et la délivrance ou la modification des licences et permis. Le fait que les recettes prévues dans les deux lois soient versées au compte de l'Agence et que les droits imposés en vertu de ces deux lois puissent être recueillis, remis et récupérés en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* n'a aucune incidence sur le mécanisme par lequel les différents droits peuvent être imposés.

L'Agence cite également des déclarations générales faites par le ministre du Patrimoine canadien lorsque la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* était à l'étude à la Chambre des communes et selon lesquelles le gouvernement souhaitait rationaliser la perception des recettes dans les parcs nationaux et mettre en place un mécanisme plus souple. Ces déclarations semblent n'avoir qu'un lien très ténu avec le sujet à l'étude. Il a certes été déclaré que le ministre serait responsable de fixer les droits imposés dans les parcs nationaux, mais il n'est pas tout à fait certain que cela se rapportait à l'exercice du pouvoir de fixer les droits ou simplement à la responsabilité administrative de formuler des règlements fixant les droits et de les recommander au gouverneur en conseil, ou les deux.

L'Agence conclut que les dispositions sur la fixation des droits contenues dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* coexistent et qu'il est prévu qu'elles fonctionnent conjointement. Évidemment, la question qui se pose au Comité a toujours été de savoir comment elles pouvaient fonctionner conjointement. L'Agence ne voit rien d'absurde à ce que le gouvernement choisisse le mécanisme qu'il souhaite et décide sous le régime de quelle loi il veut fonctionner. En droit, cependant, le ministre et le gouverneur en conseil sont deux entités distinctes. Si on accepte comme normal le chevauchement des deux dispositions sur l'établissement des droits, alors il faut également accepter que les deux détenteurs des pouvoirs



- 10 -

délégués imposent deux droits distincts pour un même permis ou une même licence ou pour l'utilisation des mêmes installations. Si on conclut que cela constitue une situation absurde qui résulte du conflit entre les deux lois, il faut se demander comment on peut interpréter les deux lois prises ensemble. Il ne s'agit plus alors de déterminer si les deux peuvent coexister, mais comment elles le peuvent.

Comme nous l'avons dit plus haut, en common law, « créer à l'intention de » signifie que l'on réserve un bien pour le public dans un but ou pour un usage précis, le propriétaire se réservant les droits qui ne sont pas incompatibles avec cet usage ou qui sont expressément réservés. Dans le paragraphe 4(1) de la *Loi*, on dit que les parcs « sont créés à l'intention du peuple canadien ». Cela étant, nous croyons que conclure que le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* signifie que les droits d'accès et d'utilisation des parcs nationaux ne sont limités que par la *Loi* elle-même ou par les règlements adoptés en vertu de cette *Loi* n'ajoute rien à ce qui est clairement implicite dans cette disposition. En outre, cette disposition ne « supprime » pas les articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, elle ne fait que dicter la manière dont il faut interpréter les deux lois prises ensemble. Les droits applicables à des services, installations, produits, droits et privilèges fournis par l'Agence en général peuvent être établis par voie administrative conformément au pouvoir prévu aux articles 23 et 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*. Seraient inclus les droits applicables aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux réserves de parcs et aux lieux patrimoniaux connexes, y compris les gares patrimoniales et les édifices patrimoniaux fédéraux. Seraient aussi inclus les droits imposés dans les parcs nationaux, mais qui ne limitent pas le droit de jouissance conféré par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Cette loi est plus spécifique et son alinéa 16(1)⁷ porte sur la fixation des droits, taux, loyers et autres charges pour l'utilisation des ressources et installations des parcs nationaux ainsi que sur l'émission et la modification des permis et licences par voie de règlement adopté par le gouverneur en conseil. Le Parlement a expressément prévu que la limitation du droit du peuple canadien de profiter des parcs nationaux ne peut se faire qu'en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou d'un règlement adopté en vertu de cette loi. Cela est conforme à la règle d'interprétation voulant qu'en cas de chevauchement, la disposition spécifique ait préséance sur la disposition générale.

L'Agence Parcs Canada ne croit pas que des droits pourraient être imposés en double, et prétend qu'advenant que des droits soient imposés en double pour un même service, ce qui est peu probable, ceux qui ont à payer ces droits le signaleraient sûrement à l'Agence. Elle affirme aussi que, « sur le plan pratique, l'Agence n'imposerait jamais des frais en double pour le même service ».

Dans les faits, toutefois, l'Agence n'a pas, au départ, le pouvoir d'imposer des droits. Aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, les droits sont fixés par règlement, par le gouverneur en conseil. Les droits prévus dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* sont imposés par le ministre. Même si l'Agence peut gérer le prélèvement des droits et faire des recommandations au sujet des droits à imposer, elle n'est pas habilitée, par la loi, à fixer des droits. Et surtout, en droit, le ministre et le gouverneur



- 11 -

en conseil sont deux entités distinctes. S'il y a chevauchement entre les dispositions sur la fixation des droits prévues dans les deux lois, il se pourrait alors, en droit, que des droits distincts soient imposés par deux mandataires différents relativement à un même permis ou à une même licence ou pour l'utilisation d'une même installation. L'Agence semble confondre l'adoption de la loi et son application. Le Comité a avancé que, si deux mandataires ont le droit d'exercer le même pouvoir à propos d'une même question, il serait logique de préciser que, lorsque des droits sont établis pour certains services, l'autre mandataire ne peut établir des droits pour ce même service.

Dans sa dernière réponse, le ministre fait de nouveau allusion au fait que les droits établis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* seront « initiés » par le ministre de l'Environnement. Ainsi, on continue de brouiller la distinction entre droit et administration. Le ministre fait aussi allusion à la *Loi sur les frais d'utilisation*, qui prévoit selon lui des protections contre la double imposition de droits.

Même s'il semble peu probable que le gouverneur en conseil et le ministre imposeraient tous deux des droits pour la même utilisation d'un parc national, ce scénario n'est pas impossible. À preuve la décision rendue par la Cour fédérale dans l'affaire *Bartholomew Green c. le Procureur général du Canada*, [1978] 2 C.F. 391.

Dans l'affaire *Bartholomew Green*, on se demandait si certains tarifs postaux prévus dans la *Loi sur les postes* emportaient sur les tarifs différents pour les mêmes services prévus dans les règlements adoptés par le ministre des Postes en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Si le tribunal a conclu que le Parlement avait effectivement prévu deux moyens d'augmenter les tarifs postaux et que le ministre des Postes avait correctement utilisé son pouvoir de réglementation pour modifier les tarifs prévus dans la *Loi sur les postes*, l'élément le plus pertinent, aux fins de l'affaire qui nous intéresse, c'est que la question s'est posée et qu'elle a dû être réglée devant les tribunaux.

La possibilité que des frais puissent être imposés par deux sources pour la même utilisation d'un parc national est peut-être tenue. Néanmoins, il serait facile de clarifier la question et, ce faisant, d'éviter que les parties gaspillent temps et argent devant les tribunaux pour parvenir à une entente.



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2012

L'honorable Peter Kent, C.P., député
Ministre de l'Environnement
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, pièce 407
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Nos références : DORS/94-439, Règlement sur le camping dans les parcs
nationaux – Modification
DORS/94-512, Règlement général sur les parcs nationaux –
Modification

J'accuse réception de votre lettre du 14 mars 2012 que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 31 mai 2012. Les membres du Comité ont alors pris note de votre avis selon lequel on modifiera le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* pour assurer la concordance des versions anglaise et française et on en élargira la portée en renvoyant aux lois du Canada et non seulement à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et à ses règlements d'application.

La modification proposée réglerait le principal élément de la préoccupation qui a été exprimée par le Comité car il serait clair que des droits peuvent être imposés pour l'utilisation de parcs nationaux en vertu d'une loi autre que la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Elle ne traiterai pas, par contre, de l'interaction entre les dispositions sur l'imposition de droits figurant dans la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et celles figurant dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

L'Agence Parcs Canada ne trouve rien à redire au fait qu'il incombe au gouvernement de choisir le mécanisme qu'il veut et la loi qu'il désire appliquer pour l'imposition des droits. Elle ne croit pas non plus que des droits pourraient être imposés en double. Dans votre réponse, vous indiquez que, si jamais des droits étaient imposés en double pour un même service, ce qui est peu probable, ceux qui ont à payer ces droits le signaleraient sûrement à l'Agence. On sait aussi que, sur le plan pratique, l'Agence n'imposerait jamais des droits en double pour le même service.



- 2 -

Nous tenons toutefois à souligner que l'Agence n'a pas, au départ, le pouvoir d'imposer des droits. Aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, les droits sont fixés au moyen de règlements pris par le gouverneur en conseil. Les droits prévus dans la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* sont imposés par le Ministre. Même si l'Agence peut gérer le prélèvement des droits et faire des recommandations au sujet des droits à imposer, elle n'est pas habilitée, par la loi, à fixer des droits. Et surtout, en droit, le Ministre et le gouverneur en conseil sont deux entités distinctes. S'il est établi qu'il y a chevauchement entre les dispositions sur la fixation des droits prévues dans les deux lois, il faut reconnaître qu'il se pourrait que des droits distincts soient imposés par deux mandataires différents relativement à un même permis ou à une même licence ou pour l'utilisation d'une même installation. L'Agence semble confondre l'adoption de la loi et son application.

Cela dit, le Comité a déjà suggéré que, si deux mandataires ont le droit d'exercer le même pouvoir à propos d'un même service, logiquement, il faudrait indiquer clairement dans la loi que, si des droits sont établis pour un certain service, l'autre mandataire ne peut établir des droits pour ce même service.

Même s'il semble peu probable que le gouverneur en conseil et le Ministre imposeraient tous deux des droits pour la même utilisation d'un parc national (il convient de signaler ici que, contrairement à ce que l'Agence semble comprendre, ce ne sont pas les droits prévus pour les services fournis dans les parcs nationaux qui préoccupent le Comité, mais les droits d'utilisation à l'égard des parcs comme tels), ce scénario n'est pas impossible. À preuve, la décision rendue par la Cour fédérale dans l'affaire *Bartholomew Green c. le Procureur général du Canada*, [1978] 2 C.F. 391.

Dans cette affaire, on se demandait si certains tarifs postaux prévus dans la *Loi sur les postes* s'emportaient sur les tarifs différents pour les mêmes services prévus dans les règlements adoptés par le ministre des Postes en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Le tribunal a conclu que le Parlement avait effectivement prévu deux moyens d'augmenter les tarifs postaux et que le ministre des Postes avait correctement utilisé son pouvoir de réglementation pour modifier les tarifs prévus dans la *Loi sur les postes*. L'élément pertinent, aux fins de l'affaire qui nous intéresse, c'est que la question s'est posée et qu'elle a dû être réglée devant les tribunaux.

Puisque l'on reconnaît le risque, même lointain, que des frais puissent être imposés par deux sources pour la même utilisation d'un parc national, pourquoi ne pas clarifier la question et, ce faisant, éviter que les parties gaspillent temps et argent devant les tribunaux pour parvenir à une entente? C'est pourquoi le Comité recommande de nouveau que l'on indique dans la loi que, lorsque des droits sont établis pour un certain service, l'autre mandataire ne peut pas établir des droits pour le même service; ou encore, si les deux mandataires exercent leur pouvoir à propos d'un même service, que l'on détermine quels sont exactement les droits à payer.

- 3 -



Nous vous remercions encore une fois de l'attention portée à ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,
Bob Runciman, sénateur

La coprésidente,
Chris Charlton, députée

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Rob Prosper, directeur général
Parcs nationaux, Parcs Canada

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 juin 2013

Madame Chris Charlton
Monsieur Bob Runciman
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,
Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre concernant les modifications au *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux* (DORS/94-439) et au *Règlement général sur les parcs nationaux* (DORS/94-512). Veuillez m'excuser d'avoir tardé à y répondre.

Je comprends que le ministre de l'Environnement et le gouverneur en conseil sont deux entités distinctes aux fins de l'adoption de mesures législatives subordonnées. Cependant, ces entités sont aussi étroitement liées, puisque le gouverneur en conseil n'agit que sur la recommandation du ministre concerné. Par conséquent, étant donné qu'en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, c'est le ministre de l'Environnement qui prend l'initiative d'établir les frais à payer, je ne crois pas que la modification à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* proposée par le Comité est nécessaire pour guider le ministre à cet égard.

Par ailleurs, il convient de noter que le Parlement lui-même a mis en place, dans la *Loi sur les frais d'utilisation*, d'importantes balises pour l'établissement des frais. Aux termes de cette loi, toute proposition visant à établir ou augmenter les frais d'utilisation, à en élargir l'application ou à en prolonger la durée d'application doit être renvoyée au comité permanent concerné de chaque chambre du Parlement. Selon Parcs Canada, ces balises préviendraient tout risque de double perception des frais pour un seul service, droit ou produit.

C'est pourquoi Parcs Canada n'a pas l'intention de recommander le dépôt de la modification proposée par le Comité.

Je tiens à remercier le Comité de son intérêt pour l'établissement des frais et à assurer ses membres que Parcs Canada s'engage à respecter le processus rigoureux



- 2 -

décrit dans la *Loi sur les frais d'utilisation* pour l'établissement et la modification des frais d'entrée dans les parcs nationaux et des frais d'utilisation de leurs installations.

Je voudrais aussi attirer l'attention du Comité sur les faits nouveaux concernant le dépôt des modifications à l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. Le 1^{er} mai 2013, le Sénat a adopté, tel que modifié, le projet de loi S-15, Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada et la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et apportant des modifications corrélatives à la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Ce projet de loi, dont est saisie la Chambre des communes, modifie l'article 4 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* afin d'assurer la concordance des versions anglaise et française et de préciser que la *Loi* n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du ministre de fixer des frais en vertu des articles 23 ou 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes sincères salutations.

L'honorable Peter Kent, C.P., député

Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



March 19, 2013

The Honourable Gerry Ritz, P.C., M.P.
Minister of Agriculture and Agri-Food
House of Commons
Confederation Building, Room 781
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Ritz:

Our File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain
Regulations Administered and Enforced by the
Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

The above-mentioned instrument was again before the Joint Committee at its meeting of February 28, 2013, at which time it was the consensus of members that we seek your reconsideration of the following matter.

Sections 24 and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food to fix fees for “a service or the use of a facility provided by the Agency” and for “products, rights and privileges provided by the Agency”. The *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice* is, of course, the result of the exercise of these powers. There are, however, other statutes that confer on the Governor in Council powers to make regulations prescribing the fees to be paid for a service, right or privilege provided under those statutes. For example, paragraph 4(1)(h) of the *Seeds Act* authorizes the Governor in Council to make regulations “respecting the fees that may be charged for any services provided under this Act”.

The Canadian Food Inspection Agency sees no difficulty with it being the choice of the government as to which mechanism it wishes to use, and under which statute it wishes to proceed to impose fees. In law, of course, the Minister and the



- 2 -

Governor in Council are two distinct entities. It has therefore always seemed to the Joint Committee that the logical consequence of the Agency's position would be that two fees could be imposed, one administratively by the Minister and one by regulations made by the Governor in Council, for the same permit, use of a facility, product, right or privilege. Parliament cannot have intended that users could be subject to a double fee for the same benefit. If the cumulative application of two statutes is capable of producing an absurd or unlikely result, then good legislative policy requires that the situation be clarified.

The Committee has therefore suggested amending the *Canadian Food Inspection Agency Act* to expressly state that the powers set out in sections 24 and 25 apply notwithstanding the powers delegated in any other act administered by the Agency. The Committee also suggested amending the Act to clarify that, once one of Parliament's two delegates has fixed a particular fee, the other cannot use its power to establish a fee for the same service, use of a facility, product, right or privilege.

Alternatively, given the existence of sections 24 and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, it may be questioned whether the authority to make regulations establishing fees found in other statutes administered by the Agency continues to serve any purpose. Could these regulation-making powers not simply be deleted? In this connection, we note that when it comes into force, the *Safe Food for Canadians Act* S.C. 2012, c. 24, will repeal and replace the *Fish Inspection Act*, the *Meat Inspection Act* and the *Canada Agricultural Products Act*, all of which grant the authority to the Governor in Council to make regulations setting fees. The new Act contains no such authority. Is there any reason why the authority to make regulations respecting fees could not also be removed from the *Seeds Act* and the *Health of Animals Act* as well? Given the existence of a power to establish fees administratively, it seems likely that these remaining regulation-making powers may never be used.

Although it initially agreed to amend sections 24 and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, the Agency now argues that no amendments are necessary. In its view, there is no conflict between the sections 24 and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* and the provision of another act administered by the Agency that gives the Governor in Council the power to fix fees until the powers set out in both have been exercised. It also asserts that as a practical matter, the likelihood of duplicate fees being imposed is remote, and suggests that it is willing to accept any slight risk that this may occur. The Agency also alludes to the fact that Parliament did not see fit to address any potential for conflict when it enacted the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

Even accepting that the likelihood of two fees being imposed for the same service, use of a facility, product, right or privilege is remote, the matter can be easily clarified and doing so would preclude the possibility of parties having to



- 3 -

undertake the time and expense of court proceedings to resolve matters. While the Agency may be willing to live with the risk of a conflict arising, the Committee's concern is that whatever risk there may be lies not with the Agency, but with regulated parties. In view of this, the Committee would again recommend that the question of whether once a fee is established for a certain benefit the other delegate is precluded from establishing a fee for the same benefit, or in the alternative which fee or fees must be paid in the event both delegates exercise their authority in relation to the same benefit, be legislatively addressed or, in the alternative, the remaining fee setting provisions be removed from the regulation-making powers found in statutes administered by the Agency.

We thank you again for your attention to this matter, and look forward to receiving your further reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



Minister
of Agriculture and
Agri-Food



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire

JUN 19 2013

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 187917

The Honourable Bob Runciman, Senator, and
Ms. Chris Charlton, MP
Joint Chairs
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 28 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

SJC File: SOR/2000-183, Regulations Amending and Repealing Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 1999-2
(Miscellaneous Program)

Dear Senator Runciman and Ms. Charlton:

Thank you for your letter of March 19, 2013, concerning the above-mentioned regulations.

As expressed in previous letters from the Canadian Food Inspection Agency (CFIA), we trust that the coexistence of multiple authorities, such as the fee-setting authorities in the *Canadian Food Inspection Agency Act* and other legislation administered by the CFIA, are not problematic, unless the authorities are exercised in a manner that creates a conflict. In terms of legislative policy, Parliament apparently did not see this as an issue of concern since no mechanism regarding the coexistence of fee-setting authorities was included in the *Canadian Food Inspection Agency Act*, in the CFIA legislation or even in the *Financial Administration Act*.

We appreciate that the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Governor in Council are distinct entities, but the latter can only act on the recommendation of the appropriate minister. As such, we trust that both entities are sufficiently connected to prevent them from fixing two different fees for the same service.

For these reasons, we do not intend to introduce legislative amendments to address this issue. This said, we wish to assure the members of the Committee that beneficiaries of services, rights or privileges provided by the CFIA are at no risk of being imposed two fees for the same service, right or service and that any future initiative to impose new fees or to increase or expand the scope of any existing fee will follow the procedural requirements set out in the *User Fees Act*.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Canada

Annexe C

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 mars 2013

L'honorable Gerry Ritz, C.P., député
Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Chambre des communes
Édifice de la Confédération, pièce 781
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/2000-183, Règlement correctif visant la modification et
l'abrogation de certains règlements, 1999-2
(Agence canadienne d'inspection des aliments)

À sa réunion du 28 février 2013, le Comité mixte a de nouveau examiné le texte réglementaire susmentionné. Il m'a alors prié de vous demander de revoir le point suivant.

En vertu des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, le ministre peut fixer le prix pour « la fourniture de services ou d'installations par l'Agence » et « pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence ». *L'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments* découle de l'exercice de ces pouvoirs. Il y a, cependant, d'autres lois qui confèrent au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements fixant les prix à payer pour un service ou encore pour l'attribution de droits ou d'avantages. Par exemple, l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur les semences* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour « établir les droits qui peuvent être exigés pour tout service fourni dans le cadre de la présente loi ».

L'Agence canadienne d'inspection des aliments ne trouve rien à redire au fait que le gouvernement puisse décider du mécanisme à utiliser et de la loi en vertu de laquelle il fixe des prix. En droit, le ministre et le gouverneur en conseil sont deux entités distinctes. C'est pourquoi le Comité mixte a toujours pensé que logiquement, selon la position de l'Agence, l'imposition de droits pour un même permis, service, produit, droit ou avantage pourrait venir de deux sources : du ministre, par voie administrative, et du gouverneur en conseil, par voie de règlement. Le Parlement n'a sûrement pas voulu que les usagers aient à acquitter



- 2 -

des droits en double pour un même service. Si l'application cumulative de deux lois peut produire un résultat aussi absurde ou improbable, il convient, sur le plan législatif, de clarifier la situation.

Le Comité mixte a donc suggéré que l'on modifie la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour dire expressément que les pouvoirs prévus aux articles 24 et 25 s'appliquent nonobstant les pouvoirs délégués dans toute autre loi relevant de l'Agence. Il a aussi proposé que l'on modifie la *Loi* pour qu'il soit clair qu'à partir du moment où l'un des deux délégués du Parlement a imposé des droits, l'autre ne peut utiliser son pouvoir d'imposer des droits pour le même service, produit, droit ou avantage.

Par ailleurs, compte tenu de l'existence des articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, on peut se demander si le pouvoir de prendre des règlements établissant des droits qui figure dans d'autres lois relevant de l'Agence continue de servir une fin quelconque. Ne pourrait-on pas simplement éliminer ce pouvoir de réglementation? À cet égard, nous tenons à souligner que lorsqu'elle entrera en vigueur, la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*, L.C. 2012, ch. 24, abrogera et remplacera la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur l'inspection des viandes* et la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, lois qui autorisent toutes le gouverneur en conseil à prendre des règlements imposant des droits. La nouvelle loi ne contient pas de pouvoir à cet égard. Ne pourrait-on pas retirer également le pouvoir de prendre des règlements de la *Loi sur les semences* et de la *Loi sur la santé des animaux*? Compte tenu de l'existence du pouvoir d'établir des droits sur le plan administratif, il se peut fort bien que ces autres pouvoirs de réglementation ne soient jamais utilisés.

Même si elle avait accepté initialement de modifier les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, l'Agence soutient maintenant que ces modifications ne sont pas nécessaires. Elle estime qu'il n'y a pas de conflit entre les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et la disposition d'une autre loi relevant de l'Agence qui autorise le gouverneur en conseil à imposer des droits tant que les pouvoirs prévus dans les deux lois sont exercés. Elle affirme également que, sur le plan pratique, la possibilité que des droits soient imposés en double est faible et se dit prête à assumer le risque que cette situation se produise. L'Agence a aussi fait référence au fait que le Parlement n'a pas jugé bon de traiter de la possibilité de conflit lorsqu'il a adopté la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Même si l'on reconnaît qu'il est peu probable que des droits soient imposés en double pour un même service, produit, droit ou avantage, il est facile de clarifier la situation et, ce faisant, d'éviter aux parties d'engager temps et argent en procédures judiciaires pour régler les problèmes ainsi créés. Même si l'Agence se dit prête à vivre avec les conflits qui pourraient survenir, le Comité craint que les risques ne touchent pas tant l'Agence que les parties visées par la réglementation.



- 3 -

C'est pourquoi il recommande, encore une fois, que l'on indique clairement, sur le plan législatif, que lorsque des droits sont imposés pour un avantage donné, l'autre délégué ne peut pas établir des droits pour ce même avantage, ou encore que l'on indique clairement quels sont les droits qui doivent être acquittés si les deux délégués exercent leur pouvoir à l'égard d'un même avantage. Autre possibilité : que l'on supprime les autres dispositions sur l'établissement de droits des pouvoirs de réglementation qui figurent dans les lois relevant de l'Agence.

Encore une fois, merci de l'attention accordée à ce dossier. Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le coprésident,

La coprésidente,

Bob Runciman, sénateur

Chris Charlton, députée

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn



Minister
of Agriculture and
Agri-Food



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire

Ottawa, Canada K1A 0C5

JUN 19 2013

Référence à rappeler : 187917

L'honorable Bob Runciman, sénateur, et
Madame Chris Charlton, députée
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dossier du CMP : DORS/2000-183, *Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements, 1999-2* (Agence canadienne d'inspection des aliments)

Monsieur le Sénateur, Madame la Députée,

Je vous remercie de votre lettre du 19 mars dernier concernant le règlement susmentionné.

Comme nous l'indiquions dans de précédentes lettres de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), nous sommes convaincus que la coexistence de plusieurs pouvoirs, comme le pouvoir d'établissement des frais aux termes de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* et d'autres lois régies par l'ACIA, n'est pas problématique, à moins que ces pouvoirs soient exercés de manière conflictuelle. Au chapitre de la politique législative, il semble que le Parlement n'ait pas jugé cette situation préoccupante puisqu'aucun mécanisme relatif à la coexistence de pouvoirs d'établissement des frais n'a été prévu dans la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, dans les lois régies par l'ACIA, ou même dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Nous reconnaissons que le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et le gouverneur en conseil sont des entités distinctes, mais ce dernier ne peut agir que sur recommandation du ministre compétent. À ce titre, nous sommes persuadés que les liens entre eux sont suffisants pour les empêcher de fixer deux tarifs différents pour le même service.

Par conséquent, nous n'avons pas l'intention de déposer des modifications législatives pour rectifier cette question. Cela dit, nous tenons à rassurer les membres du Comité que les bénéficiaires de services, de droits ou de privilèges offerts par l'ACIA ne risquent pas de se voir

.../2

Canada



L'honorable Bob Runciman et Madame Chris Charlton

Page 2

imposer deux tarifs différents pour le même service ou droit, et que toute nouvelle initiative visant à imposer des frais, à augmenter des frais existants ou à en élargir la portée suivra les exigences procédurales établies dans la *Loi sur les frais d'utilisation*.

Je vous remercie de nouveau d'avoir écrit et vous prie d'agréer, Monsieur le Sénateur, Madame la Députée, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gerry Ritz', written in a cursive style.

Gerry Ritz, C.P., député

Appendix D

**6.**

SOR/2012-156

REGULATIONS AMENDING THE REPORTABLE DISEASES
REGULATIONS

Health of Animals Act

September 12, 2012

1. This instrument, along with SOR/2012-155, makes one amendment addressing a drafting question raised in connection with the *Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations* (see SOR/2010-310, before the Committee on October 20, 2011).
2. The attached correspondence deals with new matters.

EBP/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



September 13, 2012

Ms. Colleen Barnes
Executive Director
Domestic Policy Directorate
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 2
Room 105 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Barnes:


Our File: SOR/2012-156, Regulations Amending the Reportable Diseases
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that it was made by the Minister of Agriculture and Agri-Food on July 11, 2012 and registered on July 27, 2012. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, however, requires that regulations be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days after their making, and an explanation as to why this requirement was not complied with in this instance would be appreciated.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Évelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mh

 Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments
1400 Merivale Road
Ottawa, Ontario K1A 0Y9



OCT 30 2012

SJC 010561

Ms. Évelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 02 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

RE: SOR/2012-156, Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Thank you for your letter of September 13, 2012, regarding the above-noted subject.

The Canadian Food Inspection Agency delivered these regulations to the Clerk of the Privy Council on July 12, 2012 for registration. These regulations were therefore transmitted within seven days of their making in accordance with section 5(1) of the *Statutory Instruments Act*.

Sincerely,

Colleen Barnes
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy Directorate

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

November 5, 2012

Mr. Jurica Čapkun
Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building
85 Sparks Street, Room 414
Ottawa, Ontario K1A 0A3

Dear Mr. Čapkun:

Our File: SOR/2012-156, Regulations Amending the Reportable Diseases
Regulations

I refer to the enclosed correspondence, and would value your explanation as to why a regulation apparently transmitted for registration on July 12, 2012 would not have actually been registered until July 27, 2012.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mh



Government of Canada
Privy Council Office
Ottawa, Canada
K1A 0A3

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé



May 24, 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 27 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2012-156, Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations

This is in reply to your letter of November 5, 2012. I regret the delay in responding.

We received the *Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations* on July 16, 2012 with a transmittal letter specifically requesting that these ministerial regulations be registered together with the *Regulations Amending the Health of Animals Regulations* once they are approved by the Governor in Council (GIC). The request was made on the basis of the interrelated nature of the two regulations, i.e., the ministerial regulations make reference to the GIC regulations as bluetongue needs to be a notifiable disease before strains can be specified for disease control actions.

This kind of request is rarely made, and it is exceptional that we allow it. We reviewed the request and its impact on both sets of regulations and found it reasonable, so to avoid any potential complications with the ministerial regulations coming into force in advance of the GIC regulations, we decided to register the GIC regulations prior to the ministerial regulations. Thus, the *Regulations Amending the Health of Animals Regulations* were registered as SOR/2012-155 on the day they were made, July 26, 2012, and the *Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations* as SOR/2012-156 on the following day, July 27, 2012.

I trust this explanation answers your question.

Yours very truly,

Jurica Čapkun
Assistant Clerk of the Privy Council

Canada

Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-156

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MALADIES
DÉCLARABLES**Loi sur la santé des animaux

Le 12 septembre 2012

1. Cet instrument ainsi que le DORS/2012-155 apportent une modification répondant à une question de rédaction soulevée en rapport avec le *Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables* (voir le DORS/2010-310, sur lequel le Comité s'est penché le 20 octobre 2011).
2. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions.

EBP/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 septembre 2012

Madame Colleen Barnes
Directrice exécutive
Direction des politiques nationales
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, tour 2
Pièce 105 – 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2012-156, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
déclarables

J'ai examiné le règlement mentionné en objet et note qu'il a été pris par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le 11 juillet 2012 et enregistré le 27 juillet 2012. Comme toutefois le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* prévoit qu'un règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant sa prise, je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi en l'occurrence cette exigence n'a pas été respectée.

Au plaisir de recevoir vos observations à ce sujet.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 octobre 2012

Madame Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

V/Réf. : DORS/2012-156, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
déclarables

J'ai bien reçu votre lettre du 13 septembre 2012 concernant le dossier mentionné en objet.

Le règlement en question a été livré pour enregistrement au greffier du Conseil privé le 12 juillet 2012. Il a donc été transmis dans les sept jours de sa prise conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Colleen Barnes
Directrice exécutive
Direction des politiques sur les programmes,
la réglementation et le commerce

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 novembre 2012

Monsieur Jurica Čapkun
Greffier adjoint du Conseil privé (décrets)
Bureau du Conseil privé
Édifce Blackburn
85, rue Sparks, pièce 414
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2012-156, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
déclarables

Je me réfère à la correspondance ci-jointe, et je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi un règlement apparemment transmis pour enregistrement le 12 juillet 2012 n'aurait été en fait enregistré que le 27 juillet 2012.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique général

P.j.

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 24 mai 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2012-156, Règlement modifiant le Règlement sur les maladies
déclarables

Je réponds à votre lettre du 5 novembre 2012 et m'excuse du retard que je mets à y répondre.

Nous avons reçu le *Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables* le 16 juillet 2012 avec une lettre d'accompagnement demandant que ce règlement ministériel soit enregistré en même temps que le *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux* une fois celui-ci approuvé par le gouverneur en conseil (GEC). On a justifié la demande en invoquant l'interrelation des deux règlements : le règlement ministériel renvoie au règlement du GEC parce que la fièvre catarrhale du mouton doit être une maladie déclarable avant que des souches puissent être spécifiées aux fins de la lutte contre la maladie.

Il est rare qu'on nous fasse une telle demande et nous n'y consentons qu'exceptionnellement. Après examen de la demande et de son impact sur les deux règlements, nous l'avons jugée raisonnable. Pour éviter les complications pouvant résulter de l'entrée en vigueur du règlement ministériel avant le règlement du GEC, nous avons décidé d'enregistrer celui-ci avant celui-là. C'est pourquoi le *Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux* a été enregistré sous l'indicatif DORS/2012-155 le jour où il a été pris, le 26 juillet 2012, et le *Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables* sous l'indicatif DORS/2012-156 le lendemain, le 27 juillet 2012.

Espérant avoir répondu à votre question, je vous d'agrée l'expression de mes sentiments distingués.

Jurica Čapkun
Greffier adjoint du Conseil privé

Appendix E



7.

TRANSLATION / TRADUCTION

May 31, 2013

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Madam:

Our Ref.: SOR/2013-80, Regulations Amending the Plant Protection Regulations

I examined the amendment referenced above before it was examined by the Joint Committee, and I note that it “comes into force on the day on which the *Emerald Ash Borer Infested Places Order*, [made by the Minister] is repealed,” but if registered after that day, on the day on which it is registered. The repeal by the Minister was published on the Agency’s Internet site and indicates that it was made in “Ottawa, Ontario, in 2013” [sic]. The French version of the Agency’s Internet site mentions that the relevant page was modified on “2013-04-22”; the English version indicates that it was modified on “2013-04-26”. Clearly, one cannot determine from this information the date on which the order was repealed by the Minister and, consequently, the date on which SOR/2013-80 went into effect. To clarify this matter, I would ask that you send me a certified copy of the original document signed by the Minister repealing the *Emerald Ash Borer Infested Places Order*.

I await your reply.

Yours truly,

[Signature]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

June 19, 2013

CMP 011699

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir:

RE: SOR/2013-80, Regulations Amending the Plant Protection Regulations

This is in reply to your letter of May 31, 2013, on the above-mentioned subject.

The CFIA web site was updated to reflect that the *Emerald Ash Borer Infested Places Order* was repealed on April 25, 2013. As requested, we have provided a certified copy of the original revocation of declaration signed by the Minister of Agriculture and Agri-Food.

Yours truly,

[Signature]

Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy

/Encl.

Annexe E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 31 mai 2013

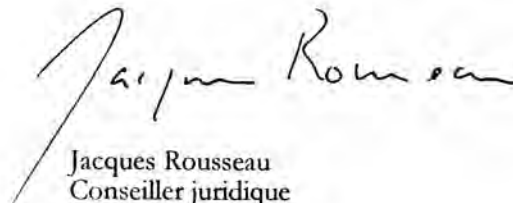
Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2013-80, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des végétaux

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle « entre en vigueur à la date d'abrogation de l'Arrêté sur les lieux infestés par l'agrile du frêne, » pris par le ministre, ou si elle est postérieure, à la date de son enregistrement. L'arrêté d'abrogation pris par le ministre a été publié sur le site Internet de l'Agence. Cet arrêté indique qu'il a été pris « À Ottawa, Ontario, le 2013 » [sic]. La version française du site Internet de l'Agence mentionne que la page pertinente a été modifiée le « 2013-04-22 »; selon la version anglaise, cela a été fait le « 2013-04-26 ». Évidemment, aucune de ces informations ne permet de savoir à quelle date l'Arrêté a été abrogé par le ministre. Par conséquent, elles ne permettent pas de savoir à quelle date le DORS/2013-80 est entré en vigueur. Pour tirer la chose au clair, je vous saurais gré de me faire parvenir une copie certifiée conforme de l'original du document signé par le ministre pour abroger l'Arrêté sur les lieux infestés par l'agrile du frêne.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400, chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

JUN 19 2013



CMP 011699

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 27 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2013-80, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des végétaux

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 mai 2013 que vous nous avez fait parvenir sur le sujet mentionné en rubrique.

Le site Web de l'ACIA a été mis à jour afin de tenir compte de la date d'abrogation du 25 avril 2013 de l'*Arrêté sur les lieux infestés par l'agrile du frêne*. Tel que demandé, nous vous fournissons aussi une copie certifiée de la révocation originale de la déclaration signée par le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire
Directrice exécutive,
Direction des Politiques sur les programmes, la réglementation et le commerce

/pj

Canada

Appendix F

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



May 8, 2013

Mr. Ian Shugart
Deputy Minister
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Québec K1A 0J9

Dear Mr. Shugart:

Our File: SOR/2013-64, Regulations Amending the Employment Insurance
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your comments in connection with the following matter.

As enacted by SOR/2013-64, section 79 of the *Employment Insurance Regulations* now provides that where a request for reconsideration of a decision of the Canada Employment Insurance Commission is made, the Commission must render a decision on the request for reconsideration “without delay”.

As was pointed out by the Joint Committee in its Report No. 60 concerning the *Notice of Application for Treatment Regulations* made under the *Criminal Code*, a survey of the relevant case law demonstrates that the meaning of terms such as “forthwith”, “immediately”, “as soon as practicable” and “without delay” is very elastic, and will vary from case to case. The best that can be said is that these formulations amount to a requirement to do something within a reasonable time under the circumstances. In *Legislative Drafting* (Fourth Edition, at p.110), G.C. Thornton says of such expressions that they are “imprecise and uncertain”:

- 2 -



Each has been construed in a variety of ways according to context and to judicial taste. ... The use of any of these phrases amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances.

Similarly, Paul Salembier observes in *Legal and Legislative Drafting* (2009, at page 133) that:

In these cases, the drafter will have failed to create a legal rule, but will instead have merely delegated to the judiciary the determination of what the legal rule should be. This would normally be considered to constitute an outright failure in drafting.

Aside from embodying an inherently vague requirement, I would also question whether section 79 actually serves any real legislative purpose. Given that section 79 does no more than require that a decision be rendered within a reasonable time under the circumstances, and that the Commission would be under a duty to do so in any event, it is difficult to conclude other than that the section should simply be deleted. In this regard, I note that it was not considered necessary to include such a provision in previous versions of the Regulations that provided for appeals to a board of referees or the umpire.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Human Resources and
Skills Development Canada

Senior Assistant Deputy Minister

Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Sous-ministre adjoint principal



AUG 07 2013

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU
AUG 13 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Your File: SOR/2013-64 Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

I am writing in response to your letter of May 8, 2013, to Mr. Ian Shugart, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respecting the request of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) seeking comments on the wording of section 79 of the *Employment Insurance Regulations* (EI Regulations). Specifically, the SJC requested clarification on the inclusion of the phrase “without delay”.

We respectfully disagree with your suggestions that the phrase “without delay” is inherently vague. Rather, we agree with your interpretation of the provision that it requires the Canada Employment Insurance Commission to render its decision within a reasonable time under the circumstances. The provision serves to alert those seeking reconsideration of a decision that the decision will be made within a reasonable time.

In this context, and as the intent of the wording is consistent with other current statutes, we do not anticipate any further amendments to these provisions at this time.

We trust that the Committee will find the above to be satisfactory.

Yours sincerely,

For Frank Vermaeten
Senior Assistant Deputy Minister
Skills and Employment Branch

Canada

Annexe F

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 8 mai 2013

Monsieur Ian Shugart
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines et
Développement des compétences Canada
Place du Portage, Phase IV
140 Promenade du portage, 13^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0J9

Monsieur,

N/Ref: DORS/2013-64, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

J'ai examiné le document susmentionné avant de le remettre au Comité mixte et je vous saurai gré de me fournir vos observations en ce qui a trait aux points suivants.

Tel qu'édicté par le DORS/2013-64, l'article 79 du *Règlement sur l'assurance-emploi* indique que lorsqu'une demande de révision d'une décision de la Commission de l'assurance-emploi du Canada est effectuée, la Commission doit rendre « sans délai » sa décision à l'égard de la demande de révision.

Tel que l'a souligné le soixantième rapport du Comité mixte qui portait sur le *Règlement sur les avis de demande de traitement* effectué en vertu du *Code criminel*, un examen de la jurisprudence pertinente indique que la signification des expressions telles que « immédiatement », « le plus rapidement possible » et « sans délai » est très élastique et varie d'un cas à un autre. Au mieux, l'on pourrait dire que ces formules expriment une exigence de faire quelque chose dans un délai raisonnable dans les circonstances. Dans *Legislative Drafting* (Fourth Edition, p. 110), G.C. Thornton indique que de telles expressions sont « imprécises et incertaines » :

Chaque expression a été interprétée de plusieurs manières selon le contexte et les préférences judiciaires ... L'utilisation de ces expressions revient à demander au pouvoir judiciaire de déterminer la période jugée raisonnable dans les circonstances.

De même, Paul Salembier note dans *Legal and Legislative Drafting* (2009, p. 133) que :



- 2 -

Dans ces cas-là, le rédacteur n'aura pas réussi à créer une règle juridique et aura tout simplement délégué au pouvoir judiciaire le soin de déterminer la règle juridique. Cela serait généralement considéré comme étant une erreur flagrante de rédaction.

Hormis le fait que l'article 79 incarne une exigence intrinsèquement vague, l'on pourrait se demander si cet article dessert réellement un objectif législatif. Étant donné qu'il ne fait rien de plus que d'exiger qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable dans les circonstances et que la Commission aurait l'obligation de le faire de toute façon, il est difficile d'arriver à une autre conclusion que celle de tout simplement supprimer l'article en question. À cet égard, l'on pourrait aussi soulever que l'on n'a pas jugé nécessaire d'inclure une telle disposition dans les versions antérieures des Règlements qui portaient sur les appels faits à un conseil-arbitral ou à un juge-arbitre.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués,

Peter Bernhart
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 août 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf: DORS/2013-64, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

La présente fait suite à votre lettre du 8 mai 2013, envoyée à M. Ian Shutgard, sous-ministre du Ministère des Ressources humaines et Développement des compétences Canada dans lequel le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMP) demande des observations au sujet du libellé de l'article 79 du *Règlement sur l'assurance-emploi*. Plus précisément, le CMP a demandé des éclaircissements au sujet de l'inclusion de l'expression « sans délai ».

Sauf tout le respect que nous vous devons, nous ne souscrivons pas à votre interprétation que l'expression « sans délai » soit intrinsèquement vague. En revanche, nous sommes d'accord avec votre interprétation selon laquelle la disposition exige que la Commission de l'assurance-emploi du Canada rende sa décision dans un délai raisonnable dans les circonstances. La disposition a pour objectif « d'aviser les gens qui souhaitent obtenir une demande de révision que la décision sera effectuée dans un délai raisonnable ».

Dans ce contexte, et parce que l'intention du libellé est conforme aux autres lois, nous n'anticipons pas, à l'heure actuelle, d'apporter d'autres modifications à ces dispositions.

J'espère le tout à votre entière satisfaction, Je vous prie d'agréer, Bernhardt, l'expression de mes sentiments les plus sincères.

pour Frank Vermaeten
Sous-ministre adjoint principal
Direction générale des compétences et de l'emploi

Appendix G

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



December 4, 2012

Mr. Simon Dubé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Department of Transport
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2011-237, Ballast Water Control and Management Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that it addresses 19 matters raised by the Committee in connection with SOR/2006-129.

In addition, I would draw your attention to the following matters.

1. Sections 2(1) and 2(2)

Section 2(1) provides that the *Ballast Water Control and Management Regulations* apply in respect of “Canadian vessels everywhere” and any other vessel “in waters under Canadian jurisdiction”. Section 2(2) then states that the Regulations apply in respect of “vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas” except in certain circumstances set out in that provision. Pursuant to subsection (1), all vessels that are capable of dealing with oil and gas in the manner specified in subsection (2) are already subject to the Regulations if they are Canadian vessels or in waters under Canadian jurisdiction. Subsection (2) must therefore be read as extending the application of the Regulations to other vessels, namely all vessels everywhere in the world “that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas”, regardless of their nationality or location, subject only to the stated exception. Presumably, this is not the intended effect.



2. Section 2(3)(f), French version

The Joint Committee noted that the French and English versions of section 2(2)(c) of the repealed Regulations were discrepant, in that the English version referred to ships that are owned or operated by a state and used in government non-commercial service, while the French version referred to ships that are owned or operated by a state and used by that state in government non-commercial service. In his letter of March 26, 2008 concerning the repealed Regulations, Mr. William McCullough stated that a ship owned by one state and operated in government non-commercial service was intended to be exempted from the application of these Regulations by subsection 2(2), whether it was operated by the same state or another state.

Paragraph 2(3)(f) of these Regulations continues the discrepancy identified by the Committee. If Mr. McCullough's statement is correct, the French version of this provision should be amended to conform to its English counterpart. In any case, the two versions should be brought into conformity.

3. Sections 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b), and 13(5)(b)

The Joint Committee identified a discrepancy in the French version of sections 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b) and 13(4)(b) of the repealed Regulations, in that two different terms were used as the equivalent of "uptake" in the English version of those provisions. It was agreed that these provisions would be reviewed prior to the making of the current Regulations and that "la prise" was the preferred term to be used in the French version of all of the provisions in question. The current Regulations, however, merely repeat the discrepancy. The French version uses the term "l'introduction" in paragraphs 4(2)(a) and 13(5)(b) and "la prise" in paragraphs 4(5)(a) and (b) as the analogue of "uptake". Your advice would be valued as to why the agreed-to changes were not made.

4. Sections 6(2) and 7(2), French version

The French version of these provisions uses the phrase "Il est interdit de rejeter" as the equivalent of the passage "must not be released" in the English version. The French version of section 10(1), however, uses the passage "Il est interdit de libérer" as the analogue of that same passage in the English version. The terms "release" and "libération" are defined in the English and French versions of these Regulations, respectively, as equivalent. I therefore suggest that paragraphs 6(2) and 7(2) be amended to replace "rejeter" with "libérer" in order to bring these provisions into conformity with section 10(1) and the definitional terms in section 1.

- 3 -

5. Sections 6(4), 13(3), 13(5)(c), and 14(1)

There is a discrepancy among these provisions in the usage of equivalent terms in their French and English versions. Section 6(4) uses the term “infeasible” in the English version as the analogue of “impossible” in the French version, and section 13(3) uses “feasible” in the English version as equivalent to “possible” in the French version. Section 12(5)(c), however, uses “feasibility” in the English version and “faisabilité” in the French version, while section 14(1) uses “possible” in both the English and French versions. Amendments to these provisions appear necessary in order to attain a consistent usage in both versions of the Regulations.

6. Section 7(3)(c), French version

In connection with the repealed Regulations, it was agreed that the French version of this provision would be drafted so as to insert the word “est” before “située”. Your explanation would be appreciated as to why this was not done.

7. Sections 8(3) and 11(3)(b), French version

The French version of these two provisions uses two different phrases as the equivalent of “flow-through exchange” in the English version. Presumably one phrase should be used consistently in both cases.

8. Sections 11(2)(f), 14(1) and 14(2), French version

The term “Formulaire de rapport sur l'eau de ballast” (“Ballast Water Reporting Form” in the English version) is capitalised in the French version of section 11(2)(f) but not so capitalised in section 14(1) or 14(2). These provisions should be amended in order to achieve consistency in the French version.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5



APR 16 2013

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 19 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2011-237, *Ballast Water Control and Management Regulations*

Thank you for your letter of December 4, 2012, regarding the *Ballast Water Control and Management Regulations*. Your letter has been reviewed in detail and Transport Canada officials have provided the following comments in response to the points raised:

1. **Sections 2(1) and 2(2)**

With respect to the comments raised by the Committee, your letter states: "Pursuant to subsection (1), all vessels that are capable of dealing with oil and gas in the manner specified in subsection (2) are already subject to the Regulations if they are Canadian vessels or in waters under Canadian jurisdiction".

Section 190 of the *Canada Shipping Act, 2001* is an enabling authority for the *Ballast Water Control and Management Regulations*. Subsection 190(2) of that Act provides that "Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources". In order to meet the requirements of subsection 190(2), the Regulations were made on the joint recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Natural Resources, and state that they apply to those vessels except when on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in an area described in paragraph 3(a) or (b) of that Act.

.../2

Canada

- 2 -



2. **Section 2(3)(f), French version**

The French version of paragraph 2(3)(f) of the Regulations will be amended to reflect the intent of this provision.

3. **Sections 4(2)(a), 4(5)(a), 4(5)(b), and 13 (5)(b)**

“La prise” is the preferred term to be used in the provisions in question and it was the intention of the department to do so. The French versions of paragraphs 4(2)(a) and 13(5)(a) of the Regulations will be amended to address the concern raised by the Committee.

4. **Sections 6(2) and 7(2), French versions**

The French versions of subsections 6(2) and 7(2) of the Regulations will be amended to address the concern raised by the Committee.

5. **Sections 6(4), 13(3), 13(5)(c), and 14(1)**

Subsections 6(4) and 13(3), paragraph 13(5)(c) and subsection 14(1) of the Regulations will be amended to reflect the intent of these provisions and ensure consistency.

6. **Section 7(3)(c), French version**

Paragraph 7(3)(c) of the Regulations will be amended to address the concern raised by the Committee.

7. **Section 8(3) and 11(3)(b), French version**

The French versions of subsection 8(3) and paragraph 11(3)(b) of the Regulations will be amended to ensure consistency and address the concern raised by the Committee.

8. **Sections 11(2)(f), 14(1) and 14(2), French version**

The French versions of paragraph 11(2)(f) and subsections 14(1) and (2) of the Regulations will be amended to ensure consistency and address the concern raised by the Committee.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe G

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 décembre 2012

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a/s de XMSA, 8^e étage
Ministère des Transports
Place de Ville, tour C
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

Objet : DORS/2011-237, Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast

J'ai examiné l'instrument en objet avant de le présenter au comité mixte et j'ai constaté qu'il règle 19 problèmes soulevés par le comité dans l'instrument enregistré sous le code DORS/2006-129.

De plus, j'attire votre attention sur les problèmes suivants :

1. Paragraphe 2(1) et 2(2)

Selon le paragraphe 2(1), le *Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast* s'applique aux « bâtiments canadiens où qu'ils soient » et tout autre « bâtiment naviguant dans les eaux de compétence canadienne ». Le paragraphe 2(2) précise ensuite ceci : « Le présent Règlement s'applique à l'égard des bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz », sauf dans certaines circonstances définies dans l'article en question. Aux termes du paragraphe (1), tout bâtiment utilisable dans le cadre d'activités liées au pétrole et au gaz tel que le précise le paragraphe (2) est assujéti aux dispositions du Règlement, qu'il s'agisse d'un bâtiment canadien ou d'un bâtiment naviguant dans les eaux de compétence canadienne. Par conséquent, le paragraphe 2(2) doit être considéré comme étant applicable à tout autre bâtiment, peu importe sa nationalité ou son emplacement, notamment les « bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz » où qu'ils soient dans le monde, sauf ceux assujéttis aux exceptions stipulées au paragraphe en question. Vraisemblablement, ce n'est pas l'objectif.



- 2 -

2. Version française de l'alinéa 2(3)f

Le comité mixte a souligné une divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 2(2)c) du Règlement abrogé, en ce sens que la version anglaise parlait des navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés à des fins gouvernementales et non commerciales, alors que la version française parlait des navires appartenant à un État ou exploités par un État et utilisés par celui-ci à des fins gouvernementales et non commerciales. Dans sa lettre du 26 mars 2008 concernant le Règlement abrogé, M. William McCullough stipule que le paragraphe 2(2) du Règlement n'était pas censé s'appliquer aux navires appartenant à un État ou exploités par un État à des fins gouvernementales et non commerciales, qu'ils soient exploités par l'État lui-même ou par un autre État.

Cette divergence n'a pas été éliminée dans l'alinéa 2(3)f) de cette version du Règlement. Si l'affirmation de M. McCullough est exacte, la version française de cet alinéa devrait être modifiée afin qu'elle soit conforme à la version anglaise. Les deux versions devraient être uniformes.

3. Alinéas 4(2)a), 4(5)a), 4(5)b) et 13(5)b)

Le comité mixte a relevé une divergence entre la version française et anglaise des alinéas 4(2)a), 4(5)a), 4(5)b) et 13(5)b) du Règlement abrogé, en ce sens que deux termes différents étaient utilisés pour rendre le mot « uptake » que l'on retrouve dans la version anglaise. Il a été convenu que ces dispositions seraient examinées avant de publier la dernière version du Règlement, que « la prise » était l'expression privilégiée et qu'elle serait utilisée dans la version française de chacune des dispositions concernées. Cependant, cette divergence n'a pas été corrigée dans la dernière version du Règlement, alors que le mot « uptake » est rendu par « l'introduction » aux alinéas 4(2)a) et 13(5)b) et par « la prise » aux alinéas 4(5)a) et b). J'aimerais avoir votre avis sur les raisons pour lesquelles les modifications convenues n'ont pas été apportées.

4. Version française des paragraphes 6(2) et 7(2)

Dans la version française de ces paragraphes, l'expression « Il est interdit de rejeter » est utilisée pour rendre « must not be released » que l'on retrouve dans la version anglaise. Or, pour rendre le même passage, la version française du paragraphe 10(1) utilise plutôt l'expression « Il est interdit de libérer ». Selon la définition fournie dans le Règlement, le terme « release » est rendu par « libération ». Donc, je propose que les paragraphes 6(2) et 7(2) soient modifiés en remplaçant le terme « rejeter » par « libérer » de façon à ce qu'elles soient conformes à la définition fournie à l'article 1 du Règlement et au libellé du paragraphe 10(1).



- 3 -

5. Paragraphe 6(4), 13(3) et 14(1) et alinéa 13(5)c)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de ces dispositions. Au paragraphe 6(4), le terme « infeasible » est rendu en français par « impossible » et au paragraphe 13(3), le terme « feasible » est rendu en français par « possible ». Cependant, à l'alinéa 12(5)c), le terme « feasibility » est rendu par « faisabilité », alors qu'au paragraphe 14(1), le terme « possible » est utilisé, tant dans la version anglaise que dans la version française. Une modification de ces dispositions semble nécessaire afin d'assurer l'uniformité entre les versions anglaises et françaises.

6. Version française de l'alinéa 7(3)c)

Lors de l'abrogation du Règlement, il a été convenu que la version française de cet alinéa serait rédigée de façon à y ajouter le mot « est » devant « située ». J'aimerais avoir votre avis sur les raisons pour lesquelles cette modification n'a pas été apportée.

7. Version française du paragraphe 8(3) et de l'alinéa 11(3)b)

Dans ces deux dispositions, l'expression « flow-through exchange » en anglais est rendue en français par deux expressions différentes. Il faudrait vraisemblablement uniformiser les deux versions françaises.

8. Version française de l'alinéa 11(2)f) et des paragraphes 14(1) et 14(2)

Le Formulaire de rapport sur l'eau de ballast (Ballast Water Reporting Form, en anglais) est écrit avec une majuscule dans la version française de l'alinéa 11(2)f), mais pas dans la version française des paragraphes 14(1) et 14(2). Les versions françaises devraient être modifiées afin d'assurer leur uniformité.

Je suis impatient de recevoir vos commentaires sur les points susmentionnés.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 16 avril 2013

M. Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2011-237, Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast

Je vous remercie pour votre lettre du 4 décembre 2012 concernant le *Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast*. Celle-ci a été examinée en détail et des responsables du ministère des Transports du Canada ont fourni les réponses suivantes aux problèmes soulevés.

1. **Paragraphe 2(1) et 2(2)**

Dans votre lettre, vous dites que le comité souligne ceci : « Aux termes du paragraphe (1), tout bâtiment utilisable dans le cadre d'activités liées au pétrole et au gaz tel que le précise le paragraphe (2) est assujéti aux dispositions du Règlement, qu'il s'agisse d'un bâtiment canadien ou d'un bâtiment naviguant dans les eaux de compétence canadienne. »

L'article 190 de la *Loi sur la marine marchande du Canada, 2001* autorise la création du *Règlement sur le contrôle et la gestion de l'eau de ballast*. Le paragraphe 190(2) de la *Loi* stipule ceci : « Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujéti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles. » Afin de respecter les exigences stipulées au paragraphe 190(2), le Règlement a été pris sur recommandation conjointe du ministre des Transports et du ministre des Ressources naturelles et précise que les dispositions qu'il contient s'appliquent à ces bâtiments, sauf lorsque ceux-ci sont situés sur un emplacement de forage et sont utilisés dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz, tels qu'ils sont définis à l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3a) ou b) de celle-ci.



- 2 -

2. **Version française de l'alinéa 2(3)f**

La version française de l'alinéa 2(3)f du Règlement sera modifiée afin de refléter son intention.

3. **Alinéas 4(2)a, 4(5)a, 4(5)b et 13(5)b**

« La prise » est l'expression privilégiée par le ministère et celle qu'il avait l'intention d'utiliser. La version française des alinéas 4(2)a et 13(5)a du Règlement sera donc modifiée afin de régler le problème soulevé par le comité.

4. **Version française des paragraphes 6(2) et 7(2)**

La version française des paragraphes 6(2) et 7(2) du Règlement sera modifiée afin de régler le problème soulevé par le comité.

5. **Paragraphes 6(4), 13(3) et 14(1) et alinéa 13(5)c**

Les paragraphes 6(4), 13(3) et 14(1) et l'alinéa 13(5)c du Règlement seront modifiés afin de refléter leur intention et d'assurer leur uniformité.

6. **Version française de l'alinéa 7(3)c**

L'alinéa 7(3)c du Règlement sera modifié afin de régler le problème soulevé par le comité.

7. **Version française du paragraphe 8(3) et de l'alinéa 11(3)b**

La version française du paragraphe 8(3) et de l'alinéa 11(3)b du Règlement sera modifiée afin d'assurer leur uniformité et de régler le problème soulevé par le comité.

8. **Version française de l'alinéa 11(2)f et des paragraphes 14(1) et 14(2)**

La version française de l'alinéa 11(2)f et des paragraphes 14(1) et 14(2) du Règlement sera modifiée afin d'assurer leur uniformité et de régler le problème soulevé par le comité.

Je suis convaincu que ces réponses seront acceptables aux yeux du comité.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

Simon Dubé
Directeur général int.
Secrétariat ministériel

Appendix H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 28, 2013

Ms. Veronica McGuire,
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 305 – Floor 5
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire,

Our Files: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

I understand that the amendments made to the Regulations by SOR/2012-286 correct several of the problems raised in the letter sent by Mr. Billingsley on May 5, 2006. Here is what, in my opinion, remains to be accomplished before this file can be closed (the numbering corresponds to that of the correspondence exchanged to date):

2. Section 2(1), definitions of “sanitation program” and “prerequisite programs”

In these provisions, in the French version the word “équipement” was used for the word “equipment.” For the vocabulary in the French version of these provisions to reflect that of the *Meat Inspection Act*, the word “matériel” must be used rather than the word “équipement.” When SOR/2012-286 was adopted, the necessary correction was made to the definition of “sanitation program.” However, contrary to the commitment made by the Agency, it was not done in the case of the definition of “prerequisite programs.” The French version of this definition therefore still needs to be corrected, and that will still be the case, even when the new *Safe Food for Canadians Act*, which will replace, among others, the *Meat Inspection Act*, comes into force. In fact, in the *Safe Food for Canadians Act*, the word “matériel” is used as the equivalent of the word “equipment.”

- 2 -



The same problem arises in a certain number of provisions in the Regulations. The word “equipment” is translated as “équipement” in sections 34(2.1)d), 57.1(1), 57.2c), 67(9)a), 83(5)a) and 128(1)c). Finally, section 34(1) has a similar problem. The words “equipment and material” are translated as “l’équipement et le matériel.” It seems to me that the words “and material” and “l’équipement et” should be removed. If the Agency agrees, could you confirm that the necessary amendments will be made within a reasonable time?

3. Section 2.1, English version (SOR/2004-280)

Here is the relevant part of that provision:

2.1 A person who is required or authorized to submit a document, including a recipe, label or certificate under the Act or these Regulations, shall submit it in writing by one of the following ways

Because the words “under the Act or these Regulations” relate to the words “who is required or authorized to submit a document,” the Agency acknowledged that the comma following the word “Regulations” should instead be placed after the word “certificate.” The French version of this provision was amended when SOR/2012-286 was adopted, but the English version was not. Could you confirm that it will be within a reasonable time?

15 and 16. The validity of the provisions in the Regulations covered by these two points was contested by the Committee. The Agency responded by explaining why it did not agree with the Committee. However, in section 51 of the new *Safe Food for Canadians Act* and in the new section 19.1 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, Parliament delegated many new regulatory powers allowing the adoption of the provisions in question. Because Parliament deemed it necessary to delegate new regulatory powers concerning, for example, product recall, it would seem natural for the regulatory provisions in question to be adopted again to ensure their validity is not contested. If the Agency agrees, could you confirm that sections 60.1, 60.2 and 60.3 of the Regulations will be adopted again when the new enabling clauses are in force?

I await your response and remain yours sincerely,

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 8, 2013

Our File : CMP 011193

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

Thank you for the January 28, 2013 letter that you sent us about the above-mentioned subject.

The Canadian Food Inspection Agency is currently drafting regulations to apply the *Safe Food for Canadians Act*. We will take your comments into account when wording the new provisions.

Sincerely,

for Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 14, 2013

Ms. Veronica McGuire,
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 305 – Floor 5
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire,

Our Files: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

Thank you for your May 8, 2013 letter. You write that “we will take your comments into account when wording the new provisions.” When the Joint Committee reads your letter, can it assume that the Canadian Food Inspection Agency confirms that amendments will be made in response to each of the points raised in my January 28, 2013 letter?

I await your response and remain yours sincerely,

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

June 18, 2013
Our File: CMP 011697

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2001-167, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990
SOR/2004-280, Regulations Amending the Meat Inspection
Regulations, 1990

Thank you for the May 14, 2013 letter that you sent us about the above-mentioned subject.

The Canadian Food Inspection Agency can confirm that the points in your January 28, 2013 letter will be addressed in the application of the regulations under the *Safe Food for Canadians Act*. We expect this project to be completed in 2014.

Sincerely,

Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy

Annexe H

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 28 janvier 2013

Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-167, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes
DORS/2004-280, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

J'ai pris connaissance de ce que les modifications apportées au Règlement par le DORS/2012-286 corrigent plusieurs des problèmes signalés dans la lettre envoyée par Monsieur Billingsley le 5 mai 2006. Voici ce qui, à mon avis, reste à accomplir avant de pouvoir fermer ce dossier (la numérotation correspond à celle de la correspondance échangée jusqu'à maintenant) :

2. Article 2(1), définitions de « programme d'assainissement » et de « programmes préalables »

Dans ces dispositions, on utilisait, dans la version française, le mot « équipement » pour rendre le mot « equipment » utilisé dans la version française. Pour que le vocabulaire de la version française de ces dispositions soit conforme à celui de la *Loi sur l'inspection des viandes*, il faut utiliser le mot « matériel » plutôt que le mot « équipement ». Lors de l'adoption du DORS/2012-286, on a apporté la correction nécessaire pour de qui est de la définition de « programme d'assainissement ». Cependant, contrairement à l'engagement pris par l'Agence, on ne l'a pas fait dans le cas de la définition de « programmes préalables ». La version française de cette définition a donc toujours besoin d'être corrigée, et ce sera toujours le cas, même lorsque la nouvelle *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*, qui remplacera, entre autres, la *Loi sur l'inspection des viandes*, entrera en vigueur. En effet,

- 2 -



dans la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*, on utilise le mot « matériel » comme équivalent du mot « equipment ».

Le même problème se pose d'ailleurs à l'égard d'un certain nombre de dispositions du Règlement. Le mot « equipment » est rendu par le mot « équipement » dans les articles 34(2.1)d), 57.1(1), 57.2c), 67(9)a), 83(5)a) et 128(1)c). Enfin, l'article 34(1) pose un problème semblable. On y rend les mots « equipment and material » par les mots « l'équipement et le matériel ». Il me semble qu'il faudrait supprimer les mots « and material » et « l'équipement et ». Si l'Agence partage mon avis, pourriez-vous confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées dans un délai raisonnable?

3. Article 2.1, version anglaise (DORS/2004-280)

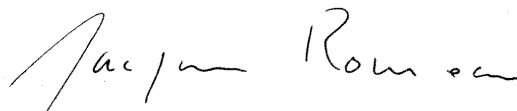
Voici le texte du passage pertinent de cette disposition :

2.1 A person who is required or authorized to submit a document, including a recipe, label or certificate under the Act or these Regulations, shall submit it in writing by one of the following ways

Parce que les mots « under the Act or these Regulations » se rapportent aux mots « who is required or authorized to submit a document », l'Agence a reconnu que la virgule suivant le mot « Regulations » doit plutôt être placée après le mot « certificate ». La version française de cette disposition a été modifiée lors de l'adoption du DORS/2012-286, mais pas la version anglaise. Pourriez-vous confirmer que celle-ci le sera dans un délai raisonnable?

15 et 16. La validité des dispositions du Règlements visées par ces deux points a été contestée par le Comité. L'Agence a répondu en expliquant pourquoi elle ne partageait pas l'avis du Comité. Cependant, le Parlement, à l'article 51 de la nouvelle *Loi sur la salubrité des aliments au Canada* et au nouvel article 19.1 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, a délégué de nombreux nouveaux pouvoirs réglementaires permettant l'adoption des dispositions en cause. Puisque le Parlement a jugé nécessaire de déléguer de nouveaux pouvoirs réglementaires concernant, par exemple, le rappel de produits, il semblerait normal que les dispositions réglementaires en cause soient adoptées de nouveau afin de mettre leur validité à l'abri de toute contestation. Si l'Agence est de cet avis, pourriez-vous confirmer que les articles 60.1, 60.2 et 60.3 du Règlement seront adoptés de nouveaux lorsque les nouvelles dispositions habilitantes seront en vigueur?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400, chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

MAY 08 2013

CMP 011193

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 14 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


Monsieur,

OBJET : ~~DORS/2002-167,~~ ~~DORS/2001-167~~
DORS/2004-280, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes
Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

Je vous remercie de la lettre du 28 janvier 2013 que vous nous avez fait parvenir concernant le sujet susmentionné.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments travaille présentement à la rédaction d'un règlement pour mettre en application la Loi sur la salubrité des aliments au Canada. Nous tiendrons compte de vos commentaires en libellant les nouvelles dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

for 
Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 14 mai 2013

Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-167, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes
DORS/2004-280, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur
l'inspection des viandes

Je vous remercie pour votre lettre du 8 mai 2013. Vous écrivez que « nous tiendrons compte de vos commentaires en libellant les nouvelles dispositions ». Lorsque le Comité mixte prendra connaissance de votre lettre, pourra-t-il prendre pour acquis que l'Agence canadienne d'inspection des aliments confirme que des modifications seront effectuées en réponse à chacun des points dont il est question dans ma lettre du 28 janvier 2013?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments

1400, chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9



JUN 18 2013

CMP 011697

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 21 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

OBJET : DORS/2001-167, **Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes**
DORS/2004-280, **Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes**

Je vous remercie de la lettre du 14 mai 2013 que vous nous avez fait parvenir concernant le sujet susmentionné.

L'Agence canadienne d'inspection des aliments peut confirmer que les points dans votre lettre du 28 janvier 2013 seront traités dans l'application des règlements en vertu de la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*. Nous prévoyons la réalisation de ce projet en 2014.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire
Directrice exécutive,
Direction des Politiques sur les programmes, la réglementation et le commerce

Canada

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

February 21, 2012

Ms. Colleen Barnes
Executive Director
Domestic Policy Directorate
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 2
Room 105, Floor 5
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Barnes:

Our Ref.: SOR/2000-187, Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations, as amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

The Joint Committee continued its consideration of the aforementioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting of December 15, 2011. It deemed your response satisfactory as regards point 17(l) of the letter sent by Mr. Billingsley on November 25, 2004, and it took note of the CFIA's commitment to make the amendments concerning the other points in Ms. Jordan's letter of October 11, 2011. Can you please inform me of when the CFIA anticipates that all the amendments promised in this series of correspondence will be made?

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

CMP 009626
August 13, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-187, Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations, as amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

I am writing further to your letter of February 21, 2012, regarding the aforementioned Regulations.

As regards the wording of section 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* (AAAMP Act), the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) still intends to amend the English version of this provision in the next miscellaneous statute law amendments, which Legal Services is in the process of drafting.

The remaining outstanding issues with the *Agriculture and Agri-food Administrative Monetary Penalties Regulations* (AAAMP Regulations) will be resolved through the Canadian Food Inspection Agency's upcoming regulatory modernization initiative. Information regarding this modernization plan can be viewed on the CFIA's website at <http://inspection.gc.ca/english/reg/consultation/frame.shtml>. We are committed to keeping you informed of progress with respect to this initiative.

The modernization of the AAAMP Regulations will be completed along with their substantive regulation. For ease of reference, we will continue to use the numbering used by Mr. Billingsley in his initial letter of November 25, 2004. Points 16(d), 17(d), 18(a), 18(f), 18(b) and 19 will be resolved with the modernization of the *Health of Animals Regulations*. Points 20(a) and 21(b) will be included in the modernization of the *Plant Protection Regulations*. Points 5, 9, and 22 have been included in a regulatory amendment package that is currently under development.

Yours sincerely,

[signed]
Colleen Barnes
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy



TRANSLATION / TRADUCTION

March 5, 2013

Ms. Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 305, Floor 5
Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. McGuire:

Our Ref.: SOR/2000-187, *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*, as amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

I refer to the letter of August 13, 2012, from Ms. Barnes. Please provide me with an update on the progress accomplished since then regarding both the amendment to the English version of section 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, and the regulatory amendments that were promised in response to the Joint Committee's comments.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

CMP 011365

April 26, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2000-187, *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations*, as amended by SOR/2002-183 and SOR/2003-256

I am writing further to your letter of March 5, 2013, regarding the aforementioned Regulations.

As regards the wording of section 11(3) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the Canadian Food Inspection Agency still plans to amend the English version of this provision in the next miscellaneous statute law amendments, which Legal Services is in the process of drafting. However, we cannot confirm the exact moment at which it will be submitted to the House of Commons.

The other issues regarding the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Regulations* (AAAMP Regulations) will be addressed over the next two years as part of the CFIA's regulatory modernization initiative and a regulatory amendment package (CFIA ID#20171).

Yours sincerely,

[signed]

Veronica McGuire
Executive Director
Program, Regulatory and Trade Policy

Annexe I

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 21 février 2012

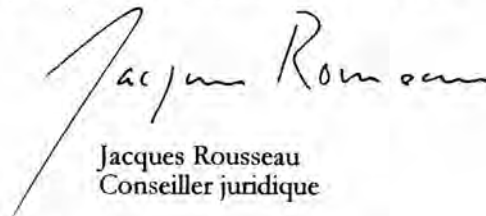
Madame Colleen Barnes
Directrice exécutive
Direction des politiques nationales
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 2
Pièce 105 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, ainsi que les modifications apportées par le DORS/2002-183 et DORS/2003-256

Le Comité mixte a poursuivi son examen des textes mentionnés ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 15 décembre 2011. Il a jugé satisfaisante la réponse au point 17) de la lettre envoyée par Monsieur Billingsley le 25 novembre 2004 et a pris bonne note de l'engagement de l'Agence d'obtenir des modifications en ce qui concerne les autres points dont il est question dans la lettre du 11 octobre 2011 envoyée par Madame Jordan. Pourriez-vous m'informer du moment où l'Agence prévoit que sera adopté l'ensemble des modifications promises depuis le début de la correspondance dans ce dossier?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



1400, chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

AUG 13 2012

CMP 009626

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 20 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2000-187, *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, et modifications apportées par le DORS/2002-183 et par le DORS/2003-256.

Monsieur,

La présente fait suite aux lettres du 21 février 2012 que vous nous avez fait parvenir sur le sujet mentionné en rubrique.

En ce qui a trait au libellé du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les SAPAA*, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) propose toujours de modifier la version anglaise de cette disposition dans le prochain projet de loi correctif que les Services juridiques sont en train de rédiger.

Les autres questions à régler concernant le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (RSAPAA) seront résolues grâce à l'initiative de modernisation de la réglementation de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Vous pouvez obtenir de l'information concernant ce plan de modernisation dans le site Web de l'ACIA à <http://inspection.gc.ca/au-sujet-de-l-acia/lois-et-reglements/initiatives/modernisation-de-la-reglementation/fra/1342405651215/1342405905957>

Nous nous engageons à vous tenir informé de l'état d'avancement de cette initiative.

La modernisation du RSAPAA se fera avec celle de son règlement de fond. Pour faciliter la consultation, nous continuerons d'utiliser la numérotation qu'utilise M. Billingsley dans sa première lettre datée du 25 novembre 2006. Les points 16(d), 17(d), 18(a), 18(f), 18(b) et 19 seront réglés par la modernisation du *Règlement sur la santé des animaux*. Les points 20(a) et 21(b) seront inclus dans la modernisation du *Règlement sur la protection des végétaux*. Les points 5, 9 et 22 font partie d'un ensemble de modification à réglementation qui est en voie d'élaboration.

Canada



Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Colleen Barnes

Colleen Barnes
Directrice exécutive,
Direction des Politiques sur les programmes, la
réglementation et le commerce

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 5 mars 2013

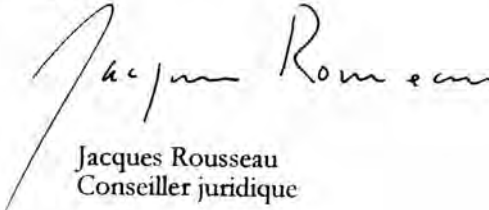
Madame Veronica McGuire
Directrice exécutive
Politique sur les programmes, la réglementation
et le commerce
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 305 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

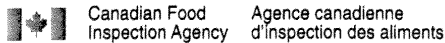
N/Réf.: DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions en matière d'agriculture et
d'agroalimentaire, ainsi que les modifications apportées
par le DORS/2002-183 et DORS/2003-256

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Barnes le 13 août 2012 et vous
serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis tant en ce qui
concerne la modification de la version anglaise de l'article 11(3) de la *Loi sur les
sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* que les
modifications d'ordre réglementaire promises en réponse aux commentaires du
Comité mixte.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



1400, chemin Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

APR 26 2013

CMP 011365

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 03 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2000-187, Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, et modifications apportées par le DORS/2002-183 et par le DORS/2003-256.

Monsieur,

La présente fait suite aux lettres du 5 mars 2013 que vous nous avez fait parvenir sur le sujet mentionné en rubrique.

En ce qui a trait au libellé du paragraphe 11(3) de la *Loi sur les SAPAA*, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) propose toujours de modifier la version anglaise de cette disposition dans le prochain projet de loi correctif que les Services juridiques rédige présentement. Toutefois, il nous est impossible de confirmer à ce moment la date exacte à laquelle ce projet de loi sera soumis à la chambre des communes.

Les autres questions à régler concernant le *Règlement sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* (RSAPAA) seront résolues grâce à l'initiative de modernisation de la réglementation de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et à un ensemble de modifications réglementaires (ACIA ID 20171) au cours des deux prochaines années.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Veronica McGuire
Directrice exécutive,
Direction des Politiques sur les programmes, la
réglementation et le commerce

Canada

Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 17, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2004-195, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Rear Impact Guards)

I am writing in response to your letter of August 14, 2012, in which you asked to be informed of the progress made since Natalie Bossé's letter of January 27, 2012, regarding the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

I am happy to report that the proposed regulations that include the necessary amendments to paragraph 223(2)(a) were prepublished in the *Canada Gazette*, Part I, of October 6, 2012, Volume 146, Number 40. The prepublication is entitled *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Standards 121, 206, 223 and 301.2)*.

I hope you find this information satisfactory.

Yours sincerely,

[sgd]

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat



TRANSLATION / TRADUCTION

March 12, 2013

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, Eighth Floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2004-195, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Rear Impact Guards)

Thank you for your letter of October 17, 2012. I would be grateful if you could inform me of the progress made since then.

Yours truly,

[sgd]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 14, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2004-195, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Rear Impact Guards)

I am writing in response to your letter of March 12, 2013, in which you asked to be informed of the progress made since my letter of October 17, 2012, regarding the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

Because stakeholders submitted few comments, the proposed regulations have reached the final stage, and the Department hopes to publish them in the *Canada Gazette*, Part II, by the end of 2013.

I hope this information answers your question.

Yours sincerely,

[sgd]

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe J



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT 17 2012

RECEIVED/REQU

OCT 22 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

V/Réf. : DORS/2004-195, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière)

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 14 août 2012 dans laquelle vous souhaitez être informé des progrès accomplis depuis la lettre du 27 janvier 2012 de M^{me} Natalie Bossé à l'égard du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Je suis heureux de vous annoncer que le projet de réglementation comprenant les modifications nécessaires à l'alinéa 223(2)a) a fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 6 octobre 2012, volume 146, numéro 40. La prépublication est intitulée *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (normes 121, 206, 223 et 301.2)*.

J'espère que ces renseignements vous satisferont et je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Simon Dubé

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 12 mars 2013

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-195, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière)

Je me réfère à votre lettre du 17 octobre 2012 et vous serais reconnaissant de
me faire part des progrès accomplis depuis.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 14 2013

RECEIVED/REÇU

MAY 21 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

V/Réf. : DORS/2004-195, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière)

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 12 mars 2013 dans laquelle vous me demandez de vous faire part des progrès accomplis depuis ma lettre du 17 octobre 2012 concernant le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Puisqu'il y a eu peu d'observations provenant des intervenants, ce projet en est maintenant à sa dernière étape et le Ministère espère le publier dans la Partie II de la *Gazette du Canada* avant la fin de l'année 2013.

J'espère que ces renseignements répondront à votre question et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2011

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 1L1

Dear Ms. Harder:

Our File: SOR/2008-202, Regulations Amending the Immigration and Refugee
Protection Regulations

I refer to your letter of February 12, 2010, regarding the above-referenced instrument. Can you update me on the progress made since the letter sent by Ms. Burton, in which she advised of the possibility of the amendments sought in this file being included with other technical amendments made in response to the Committee's recommendations.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

January 4, 2012

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Subject: SOR/2008-202, -253, -254 and 2011-124, Regulations Amending the
Immigration and Refugee Protection Regulations

Thank you for your letter of January 19 and those of December 2 and 8 in which you commented on the amendments to the regulations SOR/2008-202, -253, -254 and 2011-124.

We are currently working on the last two sets of amendments that will address the proposals made by the Committee in 2006. These last amendments, which we are currently reviewing with the Department of Justice, take into account your comments in points 1 and 3.

We expect to submit these last two sets of amendments to the Governor in Council in September 2012.

Yours sincerely,

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning



TRANSLATION / TRADUCTION

February 6, 2012

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 1L1

Dear Ms. Harder:

Our File: SOR/2008-202, Regulations Amending the Immigration and Refugee
Protection Regulations

Thank you for your letter of January 4, 2012, regarding the above-referenced instrument and the three other files under your department's jurisdiction. I have duly noted the Department's plans to proceed, in September 2012, with the two last sets of amendments that will address the comments made by the Committee in 2006.

Could you please clarify the following points. In your letter, you wrote, "These last amendments [...] take into account your comments in points 1 and 3." Am I correct in assuming that you are referring to points 1 and 3 pertaining to SOR/2008-202 only? What is the Department's position on point 2, regarding which we have received no response?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

May 17, 2012

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

File: SOR/2011-124, SOR/2008-202, SOR/2008-253, SOR/2008-254

I am writing in response to your letters of February 6, 2012. Citizenship and Immigration Canada (CIC) previously indicated in writing that it would take action on the amendments requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) in 2006 in three phases. CIC had decided to proceed in this fashion because of the large number of amendments requested and the need to hold more extensive consultations on the policies underlying certain points and to carry out a more thorough analysis. Given the nature of the requested amendments in this last phase and the resulting policy impact, the third phase of our response has required more extensive consultations and analysis than the previous two.

Since its last letter of February 12, 2010, CIC has been working to complete a number of legislative and regulatory priorities, which have delayed its response.

Regarding the questions you raised in your letters, we have closely reviewed the discrepancy between the terms “degree” and “diplôme universitaire” and the need to clarify the purpose of subsection 87.1(5) as regards its effect on the jurisdiction of the courts. We are continuing to examine these issues with CIC Legal Services.

CIC just published a series of seven amendments in the *Canada Gazette*, Part II, which came into force in June 2011, after having been tabled in advance. As we stated in our last letter, the Department is still working on the last 55 amendments requested by the SJCSR. Given the large number of amendments in this group and the need to hold consultations on the underlying policies, we expect that the last series of amendments



- 2 -

will be ready by the fall of 2012. We expect these amendments to be divided into two groups. The first will go directly to the final publication stage, while the second will be tabled and prepublished before coming into force, in accordance with subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Please contact me if you have further questions or concerns.

Yours sincerely,

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning



TRANSLATION / TRADUCTION

September 13, 2012

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 1L1

Dear Ms. Harder:

Our File: SOR/2008-202, Regulations Amending the Immigration and Refugee
Protection Regulations

I refer to your letter of May 17, 2012, regarding the above-referenced instrument. I have duly noted the Department's plans to proceed with two last sets of amendments that will correct certain points raised by the Committee. Could you confirm that the issues raised in points 1 and 3 of the January 19, 2010, letter are included in the amendments that will be ready in the fall of 2012?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 15, 2012

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your Files: SOR/2008-202, SOR/2008-253, SOR/2008-254, SOR/2011-124,
Amendments to the Immigration and Refugee Protection Regulations
(IRPR)

Thank you for your letters of September 13, 2012. I am writing to tell you where we stand regarding the amendments to the IRPR requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) in 2006. As we wrote in our previous letters to the SJCSR, Citizenship and Immigration Canada (CIC) is still working on the remaining 55 amendments requested by the SJCSR. However, given the large number of amendments in this last phase and the need to hold public consultations on the policies underlying certain points, this process has been expanded.

CIC believes that the amendments that will be made to subsection 87.1(5) in an upcoming set of regulatory provisions will appropriately address the concerns you raised about SOR/2011-124. CIC would also like to confirm that the next set of amendments requested by the SJCSR will resolve the problems cited in your letters about SOR/2008-202, 2008-254 and 2008-253. The discussions and consultations with the branches responsible for the underlying policies have concluded, and we are now working with the Department of Justice to draft the regulatory provisions that will be prepublished in the *Canada Gazette*, Part I.

CIC expects to submit the last set of 55 amendments in the winter of 2013.



- 2 -

Please feel free to contact me if you have further questions or concerns. We will continue to keep the SJCSR informed of our work.

Yours sincerely,

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning



TRANSLATION / TRADUCTION

April 5, 2013

Sandra Harder
Director General
Strategic Policy and Planning
Department of Citizenship and Immigration
Jean Edmonds South Tower
18th Floor, Room D1889
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 1L1

Dear Ms. Harder:

Our File: SOR/2008-02, Regulations Amending the Immigration and Refugee
Protection Regulations

I refer to your letter of November 15, 2012, to Ms. Borkowski-Parent and would appreciate an update on what progress has been made since.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 10, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2008-202, Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations, and SOR/2008-253, Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Permanent Residents)

Thank you for your letter of April 5, 2013. I would like to inform you of the progress Citizenship and Immigration Canada (CIC) has made on the amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations* requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. CIC has finished all the necessary consultations with the branches concerned and with the Department's Legal Services.

Given the requirement imposed by subsection 5(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, some of the proposed amendments must be laid before each house of Parliament. We have therefore divided the amendments into two groups, the first having no requirement to be laid before both houses, the second having such a requirement. We are working with the Department of Justice to prepare the first group of amendments for final publication in the *Canada Gazette*, Part II, in the fall of 2013 and the second group for prepublication in the *Canada Gazette*, Part I, in the fall of 2013 and final publication in Part II in the winter of 2013.

We expect all the other amendments to be ready by the end of 2013.

Yours sincerely,

[sgd]
Sandra Harder
Director General, Strategic Policy and Planning
Citizenship and Immigration Canada

Annexe K

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 2 décembre 2011

Madame Sandra Harder
Directrice générale
Politique et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Tour Sud Jean Edmonds
18^e étage, pièce D1889
365, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf. : DORS/2008-202, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration
et la protection des réfugiés

Je me réfère à votre lettre du 12 février 2010 concernant le règlement mentionné en rubrique. Pourriez-vous me faire part des progrès accomplis depuis la lettre envoyée par Madame Burton dans laquelle elle annonçait que les modifications demandées dans ce dossier seraient potentiellement incluses aux autres modifications techniques faisant suite aux recommandations du Comité.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn

Citizenship and
Immigration CanadaCitoyenneté et
Immigration Canada

4 janvier 2012

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 31 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Madame,

Objet : DORS/2008-202, 253, 254 et 2011-124 – Règlements modifiant le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*

Madame,

Nous avons bien reçu votre lettre du 19 janvier ainsi que celles des 2 et 8 décembre dans lesquelles vous nous avez communiqué vos remarques concernant les modifications aux règlements DORS 2008-202, 253, 254, et 2011-124.

Nous travaillons actuellement aux deux derniers groupes de modifications qui répondront aux propositions faites par le Comité en 2006. Ces dernières modifications, que nous examinons actuellement avec le ministère de la Justice, tiennent compte de vos commentaires au sujet des points n. 1 et n. 3.

Nous comptons actuellement présenter ces deux derniers groupes de modifications au gouverneur en conseil en septembre 2012.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

La directrice générale de la Politique stratégique,


Sandra Harder

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 6 février 2012

Madame Sandra Harder
Directrice générale
Politique et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Tour Sud Jean Edmonds
18^e étage, pièce D1889
365, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf. : DORS/2008-202, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration
et la protection des réfugiés

Je vous remercie pour votre lettre du 4 janvier 2012 concernant le dossier mentionné en rubrique, ainsi que trois autres dossiers relevant de votre ministère. J'ai pris bonne note de votre intention de procéder, en septembre 2012, aux deux derniers groupes de modifications afférentes aux commentaires du Comité datant de 2006.

Auriez-vous l'obligeance de clarifier les points suivants. Dans votre lettre, vous écriviez « ces dernières modifications ... tiennent compte de vos commentaires au sujet des points n. 1 et n. 3 ». Suis-je correcte en présumant qu'il s'agit des points 1 et 3 soulevés dans le dossier DORS/2008-202 seulement? Qu'en est-il de votre position face au point 2, qui jusqu'ici est resté sans réponse?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn



Mme Evelyne Borkowski-Parent, conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 29 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

17 mai 2012

Référence : DORS/2011-124, DORS/2008-202, DORS/2008-253, DORS/2008-254

Madame,

Je réponds par la présente à vos lettres du 6 février 2012. Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) a précédemment indiqué par écrit qu'il donnerait suite en trois phases aux modifications demandées en 2006 par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPE). CIC avait décidé de procéder ainsi en raison du grand nombre de modifications demandées et de la nécessité de mener des consultations plus poussées sur les politiques sous-tendant certains points, et d'en approfondir l'analyse. Étant donné la nature des modifications demandées dans le cadre de cette dernière phase, et les conséquences qui en découlent pour les politiques, la troisième phase de notre réponse a nécessité des consultations et une analyse plus poussées que les deux précédentes.

Depuis l'envoi de sa dernière lettre, en date du 12 février 2010, CIC a été occupé à la réalisation de plusieurs priorités législatives et réglementaires, qui ont retardé sa réponse.

En ce qui concerne les questions que vous avez soulevées dans vos lettres, nous avons soumis à un examen attentif la divergence entre les termes « degré » et « diplôme universitaire » ainsi que la nécessité de clarifier l'intention du paragraphe 87.1(5) quant à son effet sur la juridiction des tribunaux. Nous poursuivons l'étude de ces questions avec les Services juridiques de CIC.

CIC a tout dernièrement publié, dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, une série de sept modifications qui sont entrées en vigueur en juin 2011, après avoir été préalablement déposées. Comme nous l'avons indiqué dans notre dernière lettre, le Ministère continue de travailler à la résolution des 55 dernières modifications demandées par le CMPE. Étant donné le grand nombre des modifications demandées dans ce dernier groupe et la nécessité de mener des consultations sur les politiques sous-jacentes, nous nous attendons à ce que la dernière série de modifications soit prête d'ici l'automne 2012. Nous prévoyons que ces modifications se répartiront en deux ensembles : le premier passera directement à l'étape de la publication finale; le second sera déposé et prépublié avant d'entrer en vigueur, conformément au paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Canada



En vous invitant à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions ou préoccupations, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in cursive script, which appears to read "Sandra Harder", followed by a horizontal line.

Sandra Harder
Directrice générale
Politique stratégique et planification

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 13 septembre 2012

Madame Sandra Harder
Directrice générale
Politique et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Tour Sud Jean Edmonds
18^e étage, pièce D1889
365, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-202, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et
la protection des réfugiés

Je me réfère à votre lettre du 17 mai 2012 concernant le règlement mentionné en rubrique. J'ai pris bonne note de votre intention de procéder à deux ensembles de modifications qui viendront corriger certains des points soulevés par le Comité. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que les problèmes soulevés aux points 1 à 3 de ma lettre du 19 janvier 2010, feront partie des modifications à être effectuées cet automne.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh

Citizenship and
Immigration CanadaCitoyenneté et
Immigration Canada

Mme Evelyne Borkowski-Parent,
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

15 novembre 2012

Madame,

Votre référence : DORS/2008-202, DORS/2008-253, DORS/2008-254, DORS/2011-124,
Modifications au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RIPR)

RECEIVED/REÇU

JAN 15 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

J'ai bien reçu vos lettres du 13 septembre 2012. Je souhaite par la présente vous indiquer où nous en sommes en ce qui concerne les modifications au RIPR, demandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER) en 2006. Comme nous l'avons indiqué dans nos lettres précédentes au CMPER, Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) s'occupe toujours de résoudre les 55 modifications restantes qui ont été demandées par le CMPER. Étant donné, toutefois, le nombre important des modifications à apporter dans le cadre de cette dernière phase ainsi que la nécessité de mener des consultations sur les politiques sous-tendant certains points, ce processus a été élargi.

CIC estime que les modifications qui seront apportées au paragraphe 87.1(5), dans le cadre d'un prochain ensemble de dispositions réglementaires, donnent convenablement suite aux préoccupations que vous avez soulevées concernant DORS/2011-124. CIC voudrait par ailleurs confirmer que le prochain groupe de modifications liées au CMPER résoudront les problèmes mentionnés dans vos lettres au sujet de DORS/208-202, 2008-254 et 2008-253. Les discussions et consultations menées avec les directions générales chargées des politiques sous-jacentes sont terminées, et nous travaillons actuellement avec le ministère de la Justice à la rédaction des dispositions réglementaires qui seront prépubliées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

CIC compte présenter le dernier groupe de 55 modifications à l'hiver 2013.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions ou sujets de préoccupation. Nous continuerons de tenir le CMPER au courant de nos travaux.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Sandra Harder
Directrice générale,
Politique stratégique et planification.

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 5 avril 2013

Madame Sandra Harder
Directrice générale
Politique et priorités stratégiques
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Tour Sud Jean Edmonds
18^e étage, pièce D1889
365, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-202, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration
et la protection des réfugiés

Je me réfère à votre lettre du 15 novembre 2012 envoyée à Madame Borkowski-Parent et vous saurais gré de me faire part des progrès accomplis depuis.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada



Le 10 mai 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 21 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

OBJET : DORS/2008-202, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés et DORS/2008-253, Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (résidents permanents)

Nous avons bien reçu votre lettre du 5 avril 2013. Je viens vous informer des progrès que Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) a accomplis en ce qui concerne les modifications que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation avait demandé d'apporter au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. CIC a terminé toutes les consultations qu'il devait mener avec les directions générales concernées ainsi qu'avec les Services juridiques du Ministère.

Étant donné l'exigence imposée par le paragraphe 5(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, un certain nombre des modifications proposées doivent être déposées devant chaque chambre du Parlement. Nous avons donc réparti ces modifications entre deux groupes, le premier n'ayant pas à être présenté devant les deux chambres, l'autre oui. Nous travaillons actuellement avec le ministère de la Justice à la préparation du premier groupe de modifications, en vue de sa publication finale, à l'automne 2013, dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, ainsi qu'à la préparation du deuxième groupe, pour publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2013, et publication finale dans la Partie II à l'hiver 2013.

Nous prévoyons que toutes les autres modifications seront prêtes d'ici la fin de 2013.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Harder
Directrice générale de Politique stratégique et planification,
Citoyenneté et Immigration Canada

Canada

Appendix L



Human Resources and
Skills Development Canada

Assistant Deputy Minister, Compliance,
Operations and Program Development

Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Sous-ministre adjoint, Conformité,
Opérations et Développement des programmes



APR 15 2013

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 19 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2001-284 and SOR/2011-206, Regulations Amending the Canada Occupational Health and Safety Regulations
SOR/95-105, On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations
SOR/2010-120, Maritime Occupational Health and Safety Regulations, and
SOR/2011-87, Aviation Occupational Health and Safety Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This is to acknowledge your correspondence regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2001-284 and SOR/2011-206), dated October 10, 2012 and December 11, 2012, respectively. We also acknowledge your correspondence concerning the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/95-105) dated October 19, 2012, and the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2010-120) and *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2011-87) dated October 1, 2012.

As a follow-up to the most recent letter that was sent by the Minister of Labour to the Honourable Bob Runciman, Senator and Ms. Chris Charlton, M.P., it is our intention to address your concerns regarding the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2001-284 and SOR/2011-206) as part of the regulatory amendment package for the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* referenced in that letter.

In addition, we are pleased to advise that a detailed response concerning the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* is expected to be sent to you in spring 2013.

In relation to the amendments made to the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2012-271), we were pleased to receive your confirmation that the amendments would resolve items 33 and 34 of your July 14, 2011 letter. Considering that these amendments were published in Part II of the *Canada Gazette* on December 19, 2012, it would be appreciated if we could receive confirmation that these items are now closed.



- 2 -

It is our intention to address your outstanding concerns regarding the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2011-87) and *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2010-120) once your inquiries about the aforementioned files have been resolved. Please rest assured that we recognize that substantive information regarding these inquiries is required in order for the Committee to fulfil its mandate. Given that some of the inquiries have policy implications, we will need to undertake stakeholder consultations regarding these inquiries to ensure that the Committee's mandate is respected.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Choi'.

Kin Choi

cc: Mark McCombs
Senior General Counsel
Legal Services

Annexe L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 avril 2013

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-284, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail
DORS/2011-206, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail
DORS/95-105, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)
DORS/2010-120, Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime
DORS/2011-87, Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)

J'accuse réception de votre correspondance concernant le *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2001-284 et DORS/2011-206), datée du 10 octobre 2012 et du 11 décembre 2012, respectivement. Nous accusons également réception de votre correspondance concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)* (DORS/95-105), datée du 19 octobre 2012, le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* (DORS/2010-120) et le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* (DORS/2011-87), en date du 1^{er} octobre 2012.

À titre de suivi de notre dernière lettre qui a été envoyée par le ministre du Travail à l'honorable Bob Runciman, sénateur, et à M^{me} Chris Charlton, députée, il est dans notre intention d'examiner les préoccupations que vous avez soulevées au sujet du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/2001-284 et DORS/2011-206) dans le cadre de la série de modifications réglementaires portant sur le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (pétrole et gaz)* auquel il est fait référence dans cette lettre.

En outre, nous sommes heureux de vous informer qu'une réponse détaillée concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (trains)* doit vous être envoyée au printemps 2013.

Pour ce qui est des modifications apportées au *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* (DORS/2012-271), nous avons été heureux de recevoir votre

- 2 -



confirmation portant que les modifications auront pour effet de résoudre les points 33 et 34 de votre lettre du 14 juillet 2011. Considérant que ces modifications ont été publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 19 décembre 2012, nous aimerions recevoir confirmation du fait que ces points sont désormais réglés.

Nous avons l'intention d'examiner vos préoccupations concernant le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* une fois qu'il aura été répondu à vos questions au sujet des dossiers mentionnés ci-dessus. Sachez que nous savons parfaitement que le Comité a besoin de renseignements concernant le fond de ces questions pour remplir son mandat. Certaines de ces questions ont des implications sur les politiques et il nous faudra consulter les intéressés au sujet de ces questions pour veiller à ce que le mandat du Comité soit respecté.

Veillez recevoir mes sincères salutations.

Kin Choi

c.c. : Mark McCombs
Avocat général principal
Services juridiques

Appendix M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 11, 2012

Ms. Shana Ramsay
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11th Floor East, Room 1104B
Ottawa, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our File: SOR/2006-75, Regulations Amending the Canada Business Corporations
Regulations, 2001

I refer to Ms. Downie's letter of January 17, 2012, and wonder whether the Department is now able to tell me when the promised amendment to section 263 of the *Canada Business Corporations Act* will be tabled before Parliament. As I indicated in my letter of December 20, 2011, "Even if we can say that the wording of section 263 of the Act is the result of an error and that subsection 5(1) of the Regulations probably represents what Parliament intended, the fact remains that, as it stands, subsection 5(1) of the Regulations is illegal. This situation cannot go on indefinitely." That is why the Committee expressed its desire to see the necessary amendment introduced in Parliament in the near future.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Files: SOR/2006-75
SOR/2001-512
SOR/99-256

Dear Mr. Rousseau:

I refer to your letter of September 11, 2012, to Shana Ramsey, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, regarding section 263 of the *Canada Business Corporations Act* (CBCA) and subsection 5(1) of the *Canada Business Corporations Regulations*.

We are still in agreement that section 263 of the *Canada Business Corporations Act* should be corrected. After sending our last letter, we asked Justice Canada to consider including the amendment to section 263 of the CBCA in an omnibus bill, but have not yet been advised when this will be done.

Rest assured that we have again asked Justice Canada to consider including this amendment in the next omnibus bill.

Yours sincerely,

Paul Halucha
Director General
Marketplace Framework Policy Branch


TRANSLATION / TRADUCTION

April 4, 2013

Mr. Gaëtan Champagne
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11th Floor East, Room 1101D
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Champagne:

Our File: SOR/2006-75, Regulations Amending the Canada Business Corporations
Regulations, 2001

I refer to Mr. Halucha's letter dated October 9, 2012, and would appreciate an update on what progress has been made since. Has Justice Canada provided its response regarding the use of the miscellaneous statute law amendment program in the case at hand? If so, do you have an idea when one can expect the proposed legislation to be tabled before Parliament?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 13, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your April 4, 2013, letter to Gaëtan Champagne, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, regarding Justice Canada's response concerning use of the miscellaneous statute law amendment program to modify section 263 of the *Canada Business Corporations Act* (CBCA).

Unfortunately, Justice Canada has informed us that amendments to section 263 of the CBCA and subsection 5(1) of the *Canada Business Corporations Regulations* are not within the scope of the program as they are not minor amendments.

However, the government recently announced in Budget 2013 that it plans to launch a broader public consultation on the *Canada Business Corporations Act*. We will ensure that this matter be brought to the Industry Minister's attention the next time there is an opportunity to propose legislative amendments to the CBCA.

Yours sincerely,

[signed for]
Paul Halucha
Director General
Marketplace Framework Policy Branch

Annexe M

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 11 septembre 2012


Madame Shana Ramsay
Directrice, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1104B
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/2006-75, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Downie le 17 janvier 2012 et me demande si le ministère est maintenant en mesure d'indiquer le moment où la modification promise à l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* sera déposée au Parlement. Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 20 décembre 2011, « même si on peut considérer que le libellé de l'article 263 de la Loi est le résultat d'une erreur et que l'article 5(1) du Règlement représente probablement ce que le Parlement avait l'intention d'autoriser, il n'en reste pas moins que, dans l'état actuel des choses, l'article 5(1) du Règlement est illégal. Cela ne peut durer indéfiniment ». C'est la raison pour laquelle le Comité mixte souhaite que la modification soit déposée au Parlement dans un avenir rapproché.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada



OCT 09 2012

RECEIVED/REÇU

OCT 17 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

DORS / 2006-75
DORS / 2001-512
DORS / 99-254

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 11 septembre 2012, adressée à Madame Shana Ramsay, Directrice du service des Affaires parlementaires, nominations et breffages, concernant l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions (L.c.s.a.)* et l'article 5(1) du *Règlement sur les sociétés par actions*.

Nous sommes toujours d'accord que l'article 263 de la *L.c.s.a.* devrait être corrigé. Suite à l'envoi de notre dernière lettre, nous avons demandé au Ministère de la Justice d'inclure l'amendement de l'article 263 de la *L.c.s.a.* à un projet de loi omnibus, mais nous n'avons pas été informé de quand cela aurait lieu.

Soyez assuré que nous avons renouvelé notre demande au Ministère de la Justice afin que l'inclusion de cet amendement au prochain projet de loi omnibus soit considérée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Paul Halucha
Directeur générale
Direction générale de politiques-cadres
du marché

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 4 avril 2013

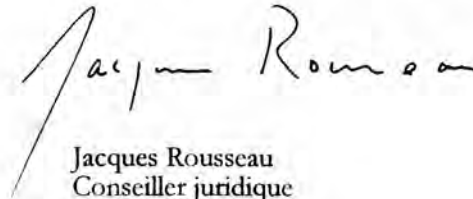
Monsieur Gaëtan Champagne
Directeur, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1101D
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-75, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)

Je me réfère à la lettre envoyée par Monsieur Halucha le 9 octobre 2012 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis. Le ministère de la Justice a-t-il fait connaître sa réponse pour ce qui est du recours au programme de loi corrective dans le cas qui nous occupe? Dans l'affirmative, êtes-vous en mesure de dire à quelle moment on prévoit qu'un tel projet pourrait être déposé au Parlement?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Industrie Canada Industry Canada

**MAY 13 2013**

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 21 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 4 avril 2013, adressée à Monsieur Gaëtan Champagne, Directeur Affaires parlementaires, nominations et breffages, concernant la réponse du ministère de la Justice du recours au programme de loi corrective à propos de la modification de l'article 263 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions (L.c.s.a.)*.

Malheureusement, le Ministère de la Justice a nous informé que le changement concernant l'article 263 de la *L.c.s.a.* et l'article 5(1) du *Règlement sur les sociétés par actions* n'est pas dans le champ du programme de loi corrective, les changements n'étant pas des changements mineurs.

Toutefois, récemment dans le Budget 2013, le gouvernement a annoncé l'intention de lancer une consultation publique plus générale portant sur la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Soyez assuré que nous veillerons à ce que cette question soit portée à l'attention du ministre de l'Industrie à la prochaine occasion que nous aurons de proposer des modifications législatives à la *L.c.s.a.*

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sincèrement,

Paul Hauléha
Directeur générale
Direction générale de politiques-
cadres du marché

Canada

Appendix N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 7, 2012

Gaëtan Champagne
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1101D
OTTAWA, ON K1A 0H5

Dear Mr. Champagne:

Our file: SOR/2010-128, Regulations Amending Certain Department of Industry
Regulations

The Joint Committee continued its examination of the above-referenced instrument and relevant correspondence at its meeting of December 6, 2012. The Committee has directed me to ask you if the department is now in a position to indicate when a substantive regulatory amendment, including the changes that were promised, might be made. As you probably know, when the Committee accepts such a proposal, it expects the promised amendment to be made within a reasonable time frame, normally within two years. In this case, the promise to amend the regulations in question was made in July 2011. Does the department expect to make any substantive regulatory amendments by July 2013?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

January 3, 2013

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2010-128, Regulations Amending Certain Department of Industry
Regulations

We received your letter of December 7, 2012, addressed to Gaëtan Champagne regarding the above-referenced instrument.

At this time, there are no plans for a substantive draft regulatory amendment by July 2013. We are unable to say when an amendment of that nature will be proposed.

I would like to reiterate that we plan to include the previously discussed regulatory proposal in the next substantive draft regulatory amendment.

Yours sincerely,

[signed]

Marcie Girouard
Director General



TRANSLATION / TRADUCTION

May 21, 2013

Gaëtan Champagne
A/Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Industry Canada
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1101D
OTTAWA, ON K1A 0H5

Dear Mr. Champagne:

Our file: SOR/2010-128, Regulations Amending Certain Department of Industry
Regulations

I am writing in response to Ms. Girouard's letter of January 3, 2013, in which she indicated that the department has no plans for any substantive draft regulatory amendments by July 2013. This matter will be brought before the Joint Committee again this fall, and I am wondering if the department could please inform me of any developments regarding this file that might be of interest to the Committee.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Ottawa, June 6, 2013

Jacques Rousseau
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2010-128, Regulations Amending Certain Department of Industry
Regulations

We received your letter of May 21, 2013, addressed to Gaëtan Champagne regarding the above-referenced instrument.

In response to your question, since our last correspondence, there have been no developments regarding this file that might be of interest to the Joint Committee.

Recently, in Budget 2013, the government announced that it plans to launch public consultations on the *Canada Business Corporations Act*. Please be assured that the issues discussed in our previous correspondence will be brought to the attention of the Minister of Industry the next time we have an opportunity to propose changes to the *Canada Business Corporations Regulations*.

We will keep you informed of any future developments, should any arise.

Yours sincerely,

[signed]

Marcie Girouard
Director General

Annexe N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 943-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

**SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.**

VICE-CHAIRS

**GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.**



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 943-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

**SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE**

VICE-PRÉSIDENTS

**GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ**



Le 7 décembre 2012

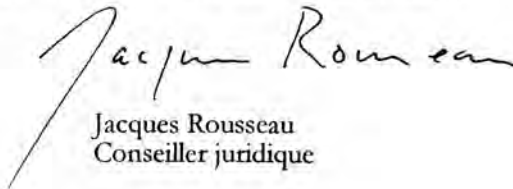
Monsieur Gaëtan Champagne
Directeur intérimaire, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1101D
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

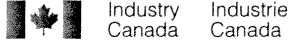
N/Réf.: DORS/2010-128, Règlement modifiant certains règlements
(ministère de l'Industrie)

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 6 décembre 2012. Il m'a chargé de vous demander si le ministère est maintenant en mesure d'indiquer à quel moment un projet de règlement de nature substantive, incluant les modifications promises, pourrait être adopté. Comme vous le savez sans doute, lorsque le Comité accepte que des modifications promises soient effectuées au moment où d'autres modifications au même règlement seront apportées, il s'attend tout de même à ce que cela se fasse dans un délai raisonnable, généralement deux ans. Dans ce cas-ci, l'engagement de modifier les règlements en cause a été pris en juillet 2011. Le ministère prévoit-il qu'un règlement de nature substantive sera adopté d'ici juillet 2013?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Le 3 janvier 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
A/S le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JAN 14 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: Règlement modifiant certains règlements (ministère de l'Industrie) DORS/2010-128

Nous avons reçu votre lettre datée du 7 décembre 2012 adressée à M. Gaëtan Champagne concernant le règlement précité.

En ce moment, il n'y a aucun projet de règlement de nature substantive planifié d'ici juillet 2013. Nous ne sommes pas en mesure de vous indiquer quand un tel projet pourrait être proposé.

Nous réitérons que notre intention est de joindre la proposition réglementaire déjà discutée à un prochain projet de règlement de nature substantive.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations les plus distinguées.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Marcie Girouard".

Marcie Girouard
Directrice générale

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 21 mai 2013


Monsieur Gaëtan Champagne
Directeur intérimaire, Service de breffages
exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1101D
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-128, Règlement modifiant certains règlements (ministère de
l'Industrie)

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Girouard le 3 janvier 2013 dans laquelle elle m'a informé que le ministère n'avait aucun projet de règlement de nature substantive planifié entre cette date et juillet 2013. Ce dossier devrait être transmis de nouveau au Comité mixte cet automne et je me demande si le ministère est en mesure de me faire part, à propos de ce dossier, de développements susceptibles d'intéresser le Comité.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Ottawa, 6 juin 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 17 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet: Règlement modifiant certains règlements (ministère de l'Industrie) DORS/2010-128

Nous avons reçu votre lettre datée du 21 mai 2013 adressée à M. Gaëtan Champagne concernant le règlement précité.

En réponse à votre question, depuis notre dernière correspondance, il n'y a eu aucun développement dans ce dossier susceptible d'intéresser le Comité mixte.

Récemment dans le Budget 2013, le gouvernement a annoncé l'intention de lancer une consultation publique générale portant sur la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. Soyez assuré que nous veillerons à ce que les questions mentionnées dans notre correspondance antérieure soient à l'attention du ministre de l'Industrie à la prochaine occasion que nous aurons de proposer des modifications au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral*.

Nous vous tiendrons informé des développements futurs, s'il y a lieu.

Veillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations les plus distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marcie Girouard".

Marcie Girouard
Directrice générale

Canada

Appendix O

18.**TRANSLATION / TRADUCTION**

April 30, 2013

Laurent Pellerin, Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Ave.
Building 59
Ottawa ON K1A 0C9

Dear Sir:

Our Ref: SOR/2003-274, Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority Order

Your Ref.: 120-S2, 1275-5-1

The Standing Joint Committee considered the above-mentioned Order and related correspondence at its meeting of April 25, 2013. It noted that the Council and the Chicken Farmers of Canada have met to determine how to proceed with the promised amendments. The amendments concern removing the definitions noted in point 1 of my letter of December 22, 2008, defining the term “primary processor” used in section 2(2)(b) of the Order, and correcting the superfluous use of “valid” and “in effect” when referring to a licence (point 2 of my letter).

Lastly, as I wrote on March 23, 2012, I have not received a response to point 4 of my letter of December 2008. This point concerns section 3(b)(vii) of the Order stating that the Provincial Commodity Board applies the orders, regulations and rules of the province in respect of the “determination of who is a producer and who are the producer’s partners, affiliates, associates and subsidiaries”. None of these terms are defined in the Order. In comparison, the Canadian Chicken Licensing Regulations define the words “associate” (“lien”) and “affiliated body” (“personne morale affiliée”). The terms in section 3(b)(vii) of the Order are not defined in either the Order or the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, nor are they used anywhere in these Regulations. I asked what the terms refer to and what they have to do with the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, which are cited in the introductory paragraph of section 3 of the Order. In its response, perhaps the Council could also indicate whether it feels there is a need to define the words “partners” (“associé”), “affiliates” (“liée”) and “subsidiaries” (“filiale”).

- 2 -



When responding to point 4 of my letter of December 2008, could the Council also tell me when it plans to make all of the promised amendments, including any amendments deemed necessary to respond to the issue raised in the preceding paragraph?

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

c.c.: Suzanne Vinet, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

September 10, 2013

Laurent Pellerin, Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Ave., Building 59
Ottawa ON K1A 0C9

Dear Sir:

Our Ref: SOR/2003-274, Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority
Order

Your Ref.: 120-S2, 1275-5-1

I would appreciate receiving your reply to my letter of April 30, 2013.

Sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

c.c.: Suzanne Vinet, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Our file: 120-S2, 1275-5-1

October 7, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Sir:

Your Ref: SOR/2003-274, Chicken Farmers of Canada Delegation of Authority Order

Thank you for your letter of September 10, 2013, regarding the above-mentioned Order.

We met with a representative of the Chicken Farmers of Canada and the organization's legal counsel. We discussed the repeal of several definitions, the amendments proposed by your committee and procedures for resolving the various issues.

Following the meeting, the Chicken Farmers of Canada agreed to make the proposed changes, and some of the amendments are now with Justice Canada for review and stamping.

We will be able to send you the amendments once the regulatory process has been completed.

If you require further information, please do not hesitate to contact Pierre Bigras at 613-759-1712 or pierre.bigras@agr.gc.ca, or Marc Chamailard at 613-759-1706 or marc.chamaillard@agr.gc.ca.

Sincerely,

[signed]

Laurent Pellerin, Chairman

c.c.: Suzanne Vinet, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe O

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 30 avril 2013

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960 avenue Carling
Édifice 59
OTTAWA (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-274, Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par l'office
appelé Les Producteurs de poulet du Canada

V/Réf.: 120-S2, 1275-5-1

Le Comité mixte a examiné l'Ordonnance mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 25 avril 2013. Il a pris bonne note de ce que le Conseil discute avec Les producteurs de poulet du Canada afin d'établir la marche à suivre pour effectuer les modifications promises. Ces modifications concernent l'abrogation des définitions dont il est question au point 1 de ma lettre du 22 décembre 2008, la nécessité de définir les mots « transformateur primaire », utilisés à l'article 2(2)b) de l'Ordonnance et la correction de la redondance que constituent les mots « valide et en vigueur » en parlant d'un permis (point 2 de ma lettre).

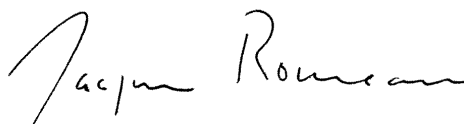
Finalement, comme je l'ai écrit dans ma lettre du 23 mars 2012, aucune réponse n'a encore été fournie pour ce qui est du point 4 de ma lettre de décembre 2008. Il s'agit de l'article 3b)(vii) de l'Ordonnance prévoyant que l'Office de commercialisation provincial applique les ordonnances, règlements et règles de la province à la question de «l'établissement de la qualité de producteur et d'associé du producteur, d'entité ou de personne liée au producteur et de filiale du producteur». Aucun de ces termes n'est défini dans l'Ordonnance. À titre de comparaison, je souligne que le *Règlement sur l'octroi de permis visant les poulets du Canada* définit les mots «lien» («associate») et «personne morale affiliée» («affiliated body»). Non seulement les termes utilisés dans

- 2 -

l'article 3b)(vii) de l'Ordonnance ne sont pas définis dans l'Ordonnance ou le *Règlement canadien sur le contingent de la commercialisation des poulets*, mais ils ne sont utilisés nulle part dans ce dernier. J'ai demandé ce qu'il faut entendre par ces mots et quelle est leur relation avec le *Règlement canadien sur le contingent de la commercialisation des poulets*, mentionné dans le paragraphe introductif de l'article 3 de l'Ordonnance. Lorsque le Conseil répondra à ma question, il pourrait aussi me donner son avis sur la nécessité de définir les termes « associé », « liée » et « filiale ».

Lorsqu'il fournira sa réponse au point 4 de ma lettre de décembre 2008, le Conseil pourrait-il me faire part du moment où il prévoit que l'ensemble des modifications promises, y compris, le cas échéant, les modifications jugées nécessaires en réponse au point discuté dans le paragraphe précédent, pourraient être effectuées?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Suzanne Vinet, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 10 septembre 2013


Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, ave Carling, Édifice 59
OTTAWA (Ontario) K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-274, Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par
l'office appelé Les Producteurs de poulet du Canada
V/Réf.: 120-S2, 1275-5-1

Je vous renvoie à ma lettre du 30 avril 2013 et vous serais reconnaissant de
me faire part de votre réponse.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

c.c. Madame Suzanne Vinet, Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire

/mn



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Nos dossiers : 120-S2, 1275-5-1

Le 7 octobre 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 11 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf.: DORS/2003-274 Ordonnance visant la délégation de pouvoirs par l'office appelé
Les Producteurs de poulet du Canada

Monsieur Rousseau,

Le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) accuse réception de votre lettre datée du 10 septembre 2013 sur le sujet mentionné en rubrique.

Le 30 août dernier nous avons rencontré un représentant des Producteurs de poulet du Canada accompagné de leur conseiller juridique. Nous avons discuté des abrogations de plusieurs définitions ainsi que des modifications proposées par votre comité et avons travaillé avec eux à chercher des indices permettant d'orienter des solutions.

À la suite de cette rencontre, les Producteurs de poulet du Canada ont accepté de travailler à apporter les modifications proposées et certaines sont déjà avec les conseillers législatifs du ministère de la Justice pour examen et estampillage.

Une fois le processus réglementaire terminé, nous serons dans la possibilité de vous faire parvenir les modifications.

Pour toute question, n'hésitez pas à communiquer avec Pierre Bigras par téléphone au 613-759-1712 ou par courriel pierre.bigras@agr.gc.ca ou encore, avec Marc Chamillard au 613-759-1706 ou par courriel marc.chamillard@agr.gc.ca.

Le président,

Laurent Pellerin

c.c. Suzanne Vinet, Sous-ministre, Agriculture et agroalimentaire Canada

Canada

Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

À/À LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

19.



April 4, 2013

Mr. Luc Portelance
President, Canada Border Services Agency
Sir Richard Scott Building, 6th Floor
191 Laurier Avenue West
OTTAWA, Ontario K1A 0L8

Dear Mr. Portelance:

Our File: SOR/2005-256, Tariff Classification Advance Rulings Regulations

I would value your advice with respect to the following points noted in connection with the above-mentioned Regulations.

1. Paragraphs 10(a) and subsection 12(c)

In paragraph 10(a), the words “material facts, circumstances” in the English version are rendered in the French version as “les circonstances, les faits pertinents”. In paragraph 12(c), however, “material facts or circumstances” in the English version is rendered in the French version as “les faits ou circonstances essentiels”. The terms used in the two provisions should be made consistent.

Moreover, it would appear that while paragraph 10(a) refers to changes to any circumstances, paragraph 12(c) refers only to changes to circumstances that are “material”. Is this intended?

2. Subsection 13(1)

The two versions of this provision are discrepant. The English states that a modification or revocation of an advance ruling applies to goods imported on or after the effective date of the modification or revocation. The French version would seem to provide that a modification or revocation of an advance ruling applies to goods

- 2 -



imported on or after the effective date of the advance ruling (“s’applique aux marchandises qui font l’objet de la décision et qui sont importées à compter de la date de sa prise d’effet”).

I thank you for your attention to the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Canada Border
Services Agency Agence des services
frontaliers du Canada



Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 03 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt,

Re: SOR/2005-256, Tariff Classification Advance Rulings Regulations

This is in response to your letter dated April 4, 2013, addressed to Mr. Luc Portelance, President of the Canada Border Services Agency (CBSA), requesting the Agency's advice with respect to the above-mentioned regulations.

Following internal discussions, the CBSA agrees that the issues described in your letter should be addressed and proposes to amend the regulations as follows:

- Paragraph 10(a) - the French will be aligned with the English, as follows: "les faits pertinents, les circonstances ou la législation canadienne ...".
- Paragraph 12(c) - the phrase "les faits ou circonstances essentiels" will be changed to "les faits pertinents ou les circonstances".
- Paragraph 13(1) - the French will be aligned with the English, as follows: "Sous réserve du paragraphe (2), la modification ou l'annulation d'une décision anticipée s'applique aux marchandises qui font l'objet de la décision et qui sont importées à compter de la date de la prise d'effet de la modification ou de l'annulation."

The CBSA will initiate these changes as soon as possible and will advise the Committee when the Governor in Council makes these amendments.

- 2 -



I trust that the Committee will find this approach acceptable. Thank you for your interest in this file.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Georges Rioux".

MAY 1 2013

Georges Rioux, Vice-President
Corporate Affairs Branch

Annexe P

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 avril 2013

Monsieur Luc Portelance
Président
Agence des services frontaliers du Canada
Immeuble Sir Richard Scott, 6^e étage
191, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0L8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2005-256, Règlement sur les décisions anticipées en matière de
classement tarifaire

J'aimerais obtenir votre avis sur les questions suivantes se rattachant au règlement cité en rubrique.

1. Alinéas 10a) et 12c)

À l'alinéa 10a), les termes « material facts, circumstances » de la version anglaise sont rendus par « les circonstances, les faits pertinents » dans la version française. Toutefois, à l'alinéa 12c), les termes « material facts or circumstances » dans la version anglaise sont rendus par « les faits ou circonstances essentiels » dans la version française. Il faudrait uniformiser la terminologie utilisée dans les deux dispositions.

De plus, il semble que l'alinéa 10a) porte sur les changements de n'importe quelle circonstance, tandis que l'alinéa 12c) ne traite que des changements de circonstances « essentielles ». Est-ce voulu?

2. Paragraphe 13(1)

Les deux versions de cette disposition ne concordent pas. Selon la version anglaise, la modification ou l'annulation d'une décision anticipée s'applique aux marchandises qui sont importées à compter de la date d'entrée en vigueur de cette modification ou annulation. La version française semble prévoir que la modification ou l'annulation d'une décision anticipée s'applique aux marchandises qui sont importées à compter de la date de prise d'effet de la décision anticipée (« s'applique aux marchandises qui font l'objet de la décision et qui sont importées à compte de la date de sa prise d'effet »).

- 2 -



Je vous remercie de l'attention que vous porterez aux questions soulevées ci-dessus et je suis impatient de recevoir votre avis à cet égard.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1^{er} mai 2013

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-256, Règlement sur les décisions anticipées en matière de classement tarifaire

La présente fait suite à votre lettre du 4 avril 2013 adressée à M. Luc Portelance, président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), et lui demandant l'avis de l'Agence au sujet du règlement susmentionné.

À la suite de discussions internes, l'ASFC convient qu'il y a lieu de corriger les problèmes soulevés dans votre lettre et elle propose de modifier le Règlement comme suit :

- Alinéa 10*a*) – La version française sera harmonisée avec la version anglaise comme suit : « les faits pertinents, les circonstances ou la législation canadienne ».
- Alinéa 12*c*) – Les termes « les faits ou circonstances essentiels » seront remplacés par les termes « les faits pertinents ou les circonstances ».
- Paragraphe 13(1) – La version française sera harmonisée avec la version anglaise comme suit : « Sous réserve du paragraphe (2), la modification ou l'annulation d'une décision anticipée s'applique aux marchandises qui font l'objet de la décision et qui sont importées à compter de la date de la prise d'effet de la modification ou de l'annulation. »

L'ASFC préparera ces modifications dans les plus brefs délais et informera le Comité lorsque le gouverneur en conseil aura modifié le Règlement.

J'espère que le Comité trouvera cette approche acceptable et je vous remercie de l'intérêt que vous portez à ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Georges Rioux, vice-président
Direction générale des services intégrés

Appendix Q

20.

SOR/2011-264

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY
REGULATIONS (INTERPRETATION AND STANDARDS 207 AND 210)

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2011-1318

September 27, 2013

As requested, this instrument clarifies the *Motor Vehicle Safety Regulations* by adding a definition of the term “shoulder reference point” (see SOR/2007-180, before the Committee on November 19, 2009 and November 18, 2010)

PB/mn

Annexe Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2011-264

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ
DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTERPRÉTATION ET
NORMES 207 ET 210)

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2011-1318

Le 27 septembre 2013

Comme il a été demandé, le présent instrument clarifie le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* en y ajoutant une définition de l'expression « point de référence de l'épaule » (voir DORS/2007-180, soumis au Comité le 19 novembre 2009 et le 18 novembre 2010).

PB/mn

Appendix R

21.

SOR/2013-165



GENERAL PREFERENTIAL TARIFF AND LEAST DEVELOPED
COUNTRY TARIFF RULES OF ORIGIN REGULATIONS

Customs Tariff

P.C. 2013-971

October 17, 2013

This instrument makes two corrections promised in connection with
SOR/2010-112 (before the Committee on October 4, 2012 and May 9, 2013).

EBP/mn

Annexe R



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2013-165

RÈGLEMENT SUR LES RÈGLES D'ORIGINE (TARIF DE PRÉFÉRENCE
GÉNÉRAL ET TARIF DES PAYS LES MOINS DÉVELOPPÉS)

Tarif des douanes

C.P. 2013-971

Le 17 octobre 2013

Ce texte réglementaire apporte deux corrections qui avaient été promises relativement au DORS/2010-112 (soumis au Comité le 4 octobre 2012 et le 9 mai 2013).

EBP/mn